

Ročník 15/2005

# BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



Régine Mérieux, Yves Loiseau

## Connexions A1/B1+ (1. – 3. díl)

nový třídílný soubor učebnic francouzštiny pro starší dospívající a dospělé studenty zpracovaný dle SERR pro jazyky

**Connexions** jsou určeny pro efektivní výuku jazyka pod vedením učitele

- první a druhý díl připraví na zkoušku DELF odpovídající stupni A1/A2 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky, 3. díl dovede k úrovni B1+
- každý díl pokryje 100 až 120 výukových hodin (tzn. 1,5 – 2 roky při 3 hodinové dotaci)
- učebnice má jasně organizované celky – 4 moduly po 3 lekcích
- každá lekce je rozdělena do pěti dvoustran, které představují pravidelnou práci s textem a návazností v dalších lekcích
- důležité je seznámení s francouzskými a frankofonními realiami
- všechny úlohy jsou dobře propracované, jsou mezi nimi zařazeny i četné způsoby sebehodnocení
- lišty po stranách slouží jako opakovací či doplňující nástroje k přiblížení probíraných jevů v rámci výuky
- 12 závěrečných testů vede k ověření získaných znalostí
- **pracovní sešit** nabízí řadu písemných či mluvených aktivit a cvičení s klíčem vzadu
- **v metodické příručce** jsou kromě pokynů pro práci učitele další aktivity k využití ve výuce, klíč k testům v učebnici a přípravné texty na zkoušku DELF
- na audio CD nebo audiokazetách a videokazetě či DVD jsou dialogy, písničky, rozhovory, fonetická cvičení, reportáže, aj.
- webové stránky [www.didierconnexions.com](http://www.didierconnexions.com), které umožňují stálý kontakt přes internet s učiteli francouzštiny ve Francii a ve světě, jsou bohatou podporou při studiu
- pro studenty (začátečníky), kteří se dobře neorientují v cizojazyčné učebnici **připravujeme českou Studijní příručku k 1. dílu**, která zahrnuje přehled mluvnice s českým komentářem a příklady společně s abecedním francouzsko-českým slovníčkem podle jednotlivých lekcí. Na závěr je pak umístěn abecední francouzsko-český slovníček s číselnými odkazy na lekce.

**Každý díl obsahuje:** učebnici, PS s vloženým audio CD, metodickou příručku, 2 audio CD, videokazetu/DVD.

Christian Baylon, Angels Campa, Claude Mestreit, Julio Murillo, Manuel Tost

## FORUM A1/B2 (1. – 3. díl)

třídílný soubor k výuce francouzštiny pro starší dospívající a dospělé studenty, odpovídá požadavkům SERR pro jazyky

- první díl připraví na zkoušku DELF odpovídající stupni A1/A2 a druhý díl připraví na zkoušku DELF odpovídající stupni A2/B1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky, 3. díl dovede k úrovni B2
- každý díl pokryje 120 hodin výuky (první díl pro začátečníky, tzn. jedna učebnice na 2 roky při 3 hodinové dotaci)
- třetí díl je určen pokročilým studentům po 250-300 hodinách výuky
- učebnice **Forum** rozvíjí všeobecné i jazykově komunikativní schopnosti - pochopit, porozumět, zvládnout jazyk
- důraz je kladen na aktivní přístup ke studiu
- přináší dostatečné znalosti francouzského jazyka, chování a životního stylu, aby student zvládl běžnou komunikaci ve francouzštině
- 3 moduly po 3 lekcích přibližují každodenní život, volný čas, mezilidské vztahy
- úvod každé lekce jasně formuluje cíl dané lekce: komunikativní, jazykový, interkulturní
- situační fotografie uvádí určité fórum, ke kterému se váží texty i autentické dokumenty, odehrávají se v něm dialogy, na jejichž základě student jedná a reaguje
- po globálním porozumění si student utřídí nové jevy které patří do mluvnického systému a rozšíření slovní zásoby, výslovnosti a písemného projevu
- učebnice pamatuje na rozptýlení a zábavu, obsahuje rovněž celou řadu hádanek, křížovek a logických úloh, které samozřejmě nejsou jen pro pobavení, ale rozvíjejí dosud probrané učivo netradičními způsoby
- chování a zvyklosti Francouzů, informace o kulturním dědictví Francie, kulturně-historický přehled s barevnými fotografiemi se stručným popisem, vybízí ke srovnání se zvyklostmi v zemi, kde student žije
- každou lekci uzavírá část zkoušky **Point-DELF** – příprava na mezinárodní zkoušku umožňující posoudit úroveň znalostí
- **Portfolio** za poslední lekcí je vodítkem pro hodnocení úrovně vlastních znalostí
- vítaným doplňkem jsou internetové stránky: [www.club-forum.com](http://www.club-forum.com), kde je možno procvičovat prakticky cokoli (mluvnice, slovní zásoba). Je to soubor mnoha aktivit, autokorektivních cvičení, testů i výměna zkušeností
- „**Osobní sešit na cesty**“ vložený v učebnici je určen pro poznámky a vlastní agendu studenta, motivuje ho ke samostudiu a upevňování si vědomostí
- v **pracovním sešitě** si studenti prohlubují svoje poznatky a různými typy cvičení docházejí k určité automatizaci některých jevů
- na konci učebnice je přepis nahrávek, jejichž text v učebnici není, přehled mluvnice a tabulka časování sloves

**Každý díl obsahuje:** učebnici s vloženým osobním sešitem, PS, metodickou příručku, audio CD, videokazetu, studijní příručku s českým výkladem gramatiky a slovníčkem pro 1. a 2. díl.

**Výhradní distribuce těchto titulů v ČR. Na vyžádání Vám zapůjčíme vzorek učebnic Forum a Connexions.**

# FRAUS

## system ve vzdělání

Objednávky a informace:

**Nakladatelství Fraus**

Goethova 8, 301 31 Plzeň

tel.: 377 225 615, fax: 377 224 594

e-mail: [info@fraus.cz](mailto:info@fraus.cz)



Nakladatelství Fraus je českým členem Evropské asociace nakladatelství učebnic (European Educational Publishers Group).



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

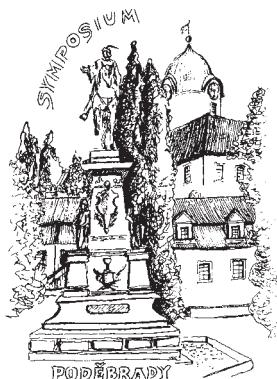
# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 54, ročník 15/2005

<b>I. Zprávy SUF</b>	
- Pozvánka na Sympozium .....	5
- Fédération Internationale des Professeurs de Français .....	6
<b>II. Oznámení, pozvánky, akce</b>	
- Zprávy z NIDV pro učitele francouzštiny ( <i>M. Batelková</i> ) .....	7
- Profilingua ( <i>H. Potměšilová</i> ) .....	9
- France Gazette ( <i>L. Manchec</i> ) .....	10
- Écrivains en ligne ( <i>H-J. Saniesz</i> ) .....	10
<b>III. Ohlasy ze soutěže</b>	
- Konverzační soutěže z ptací perspektivy ( <i>R. Dvořáková</i> ) .....	11
- Výsledky ústředního kola soutěže .....	11
<b>IV. Ohlasy ze sympozia</b>	
- Dom Juan, étrange comédie de la séduction tournant à la tragédie ( <i>J. Lefebvre</i> )	13
<b>V. Recenze</b>	
- Velký kapesní slovník ( <i>V. Borovanová</i> ) .....	18
<b>VI. Příspěvky členů SUF</b>	
- Le français de l'hôtellerie et du tourisme ( <i>R. Kratochvílová</i> ) .....	19
- Les abréviations et les sigles liés au logement en français contemporain ( <i>S. Ježková</i> ) .....	21
- Gulliver, aneb cestování po Evropě trochu jinak. ( <i>J. Zabradníková</i> ) .....	24
- La musique française à travers les siècles. ( <i>D. Geffroy Konštacký</i> ) .....	25
- Louis de Broglie et la culture générale en FLE ( <i>J. Boyon</i> ) .....	29
<b>VII. Výměna = bonus</b>	
- Notre jumelage avec le Lycée Saint Félix a Beaucaire. ( <i>M. Roudná</i> ) .....	31
- SOA Neratovice ( <i>V. Tesařová</i> ) .....	32
- L'accueil des professeurs et des élèves français au Lycée Václav Hlavatý de Louny. ( <i>M. Krabulíková</i> ) .....	32
- Gymnázium Lovosice ( <i>D. Prášilová</i> ) .....	33
- Gymnázium TGM v Ústí nad Orlicí ( <i>H. Krížová</i> ) .....	33



## POZVÁNKA NA XII. SYMPOZIUM SUF PODĚBRADY 2005

Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny na XII. symposium SUF, které se koná ve dnech **25., 26. a 27. listopadu 2005** v Hotelové škole, Komenského 156/III, Poděbrady.

Téma sympozia: rámcový vzdělávací program – teorie a praxe.  
Součástí programu bude i **vystoupení belgických hostů.**

Účastnický poplatek je **250 Kč** pro ty, kdo přijedou na symposium v sobotu ráno. Ti, kteří se dostaví do Poděbrad v pátek **25. 11.**, uhradí účastnický poplatek ve výši **400 Kč.**

Platbu zasílejte na účet SUF, Česká spořitelna, Praha 1, číslo účtu 1935150359/0800, konstantní symbol 0379, variabilní symbol shodný s členským číslem, adresa majitele účtu: SUF, M. D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1.

**Potvrzení** o zaplacení účastnického poplatku vezměte s sebou na symposium!!!

Prezentace: od pátku 25. 11. od 17:00 do soboty 26. 11. do 9:00 v hale hotelu

Zahájení: sobota 9:30 hod.

Ukončení: neděle 14:00 hod.

Ubytování a stravování hradí SUF.

**Přihlášku** zašlete do 25. 10. 2005 e-mailem na adresu [vhdlesk@seznam.cz](mailto:vhdlesk@seznam.cz), eventuálně obyčejnou poštou na adresu Helena Dlesková, Krouzova 3051, 143 00 Praha 4.

Přihlášení účastníci již neobdrží žádnou další pozvánku. Případné odhlášení je nutné oznámit nejpozději 14 dní před sympoziem.

Během sympozia proběhnou praktické „ateliers“. Uvítáme jakékoliv náměty a připomínky k praktickému využití jazyka. Neváhejte a napište, co byste v těchto workshopech uvítali. Své příspěvky posílejte na adresu [jan.hanka@akcent.cz](mailto:jan.hanka@akcent.cz) (jako předmět uveďte heslo SUF).



## PŘIHLÁŠKA NA XII. SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení: .....

E-mailová adresa: .....

Bydliště: .....

Škola: .....

Závazně se přihlašuji k účasti na XII. sympoziu SUF, které se koná ve dnech **25., 26. a 27. 11. 2005** v Hotelové škole v Poděbradech.

\*Požaduji ubytování od 25. 11.

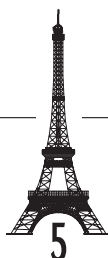
\*Požaduji ubytování od 26. 11.

\*Nepožaduji ubytování.

(\*Nehodící se škrtněte.)

Datum: .....

Podpis: .....



# LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

LES PROFESSEURS ÉTRANGERS AU SERVICE DU FRANÇAIS DANS LE MONDE

70 000 PROFESSEURS REGROUPÉS DANS PLUS DE 165 ASSOCIATIONS SUR LES CINQ CONTINENTS



## Animation du réseau

- Une présence mondiale : 8 commissions régionales (Français langue maternelle, Afrique et Océan indien, Amérique du Nord, Asie-Pacifique, Europe centrale et orientale, Europe de l'Ouest, Amérique latine et Caraïbe, Monde arabe) : retrouvez tous leurs responsables et leurs coordonnées dans l'annuaire en ligne sur notre site.
- Sites internet  
[www.fipf.org](http://www.fipf.org) et [www.franccparler.org](http://www.franccparler.org) (ce dernier avec le CIEP, financé par l'AIF)
- Publications
  - sa revue « Le français dans le monde » ([www.fdlm.org](http://www.fdlm.org))
  - son bulletin trimestriel « Echanges »
  - es actes des rencontres « Dialogues et cultures »

## • Activités

Des rendez vous :

- des réunions statutaires bi-annuelles
- un congrès mondial tous les 4 ans
- un colloque international annuel

Des services en ligne :

- l'annuaire des associations
- le français à domicile ou *fadom*
- les correspondances de classe
- les petites annonces

## Nos objectifs

- Promouvoir le français partout dans le monde, contribuer à la qualité de son enseignement ainsi qu'à la diffusion des cultures francophones dans le cadre du plurilinguisme et du dialogue des cultures.

- Favoriser les échanges et le dialogue entre les enseignants de français,
- Informer, mettre en relation, diffuser des documents et contribuer à la communication entre tous les acteurs du français, associatifs et institutionnels, bilatéraux et multilatéraux.

## Nos succès

- une équipe jeune et dynamique
- une gestion démocratique propre à susciter les initiatives
- 33 nouvelles associations depuis 2000
- des colloques, congrès régionaux et internationaux enrichissants
- des sites utiles et faciles d'utilisation
- des partenariats toujours plus nombreux au bénéfice des professeurs
- des programmes originaux destinés aux élèves et enseignants
- une reconnaissance institutionnelle élargie

## Nos projets

- Acquérir et équiper grâce à la Fondation Louis D de l'Institut de France un lieu d'accueil des professeurs de français étrangers à Paris
- Organiser des rencontres professionnelles régionales afin de définir des stratégies plus ciblées d'appui au français
- Favoriser l'aide matérielle aux associations
- Renforcer leur pouvoir de pression local grâce à une meilleure formation et information des cadres associatifs
- Développer la communication extérieure
- Mettre en ouvre les partenariats récents (Unesco, coopération décentralisée...) et agrandir le cercle des partenaires.



### Nos partenaires institutionnels

Les ministères français des Affaires étrangères,  
de l'Éducation nationale, de la Culture (DGLF - LF)  
le Centre international d'études pédagogiques  
l'Organisation internationale de la Francophonie  
l'Agence intergouvernementale de la Francophonie  
l'Agence universitaire de la Francophonie  
la Communauté française de Belgique  
le gouvernement du Canada  
le gouvernement du Québec  
l'UNESCO

### Contact et informations

FIPF, au CIEP  
1 av. Léon Journault – 92318 Sèvres Cedex  
Tél : 01 46 26 53 16 – Fax : 01 46 26 81 69  
[www.fipf.org](http://www.fipf.org)  
Mél : [secretariat@fipf.org](mailto:secretariat@fipf.org)



## ZPRÁVY Z NIDV PRO UČITELE FRANCOUZŠTINY:

Instituce, kterou jste dosud znali pod názvem Pedagogické centrum Praha se od 1. dubna 2005 prezentuje novým jménem Národní institut pro další vzdělávání. Nová zkratka, se kterou se nyní budou učitelé setkávat, je tedy NIDV. Samotné PC Praha má za sebou delší historii, ale v současné podobě, která vznikla sloučením dříve samostatných krajských pedagogických center, působí teprve druhým rokem. Se změnou názvu souvisí i změna adresy internetových stránek, které nyní najdete na [www.nidv.cz](http://www.nidv.cz).

Národní institut pro další vzdělávání (NIDV) hraje zásadní roli v konceptu dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků. Funguje jako příspěvková organizace přímo řízená Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy. Jádrem činnosti NIDV je plánování a organizace kurzů a jiných aktivit souvisejících s dalším vzděláváním pedagogických pracovníků.

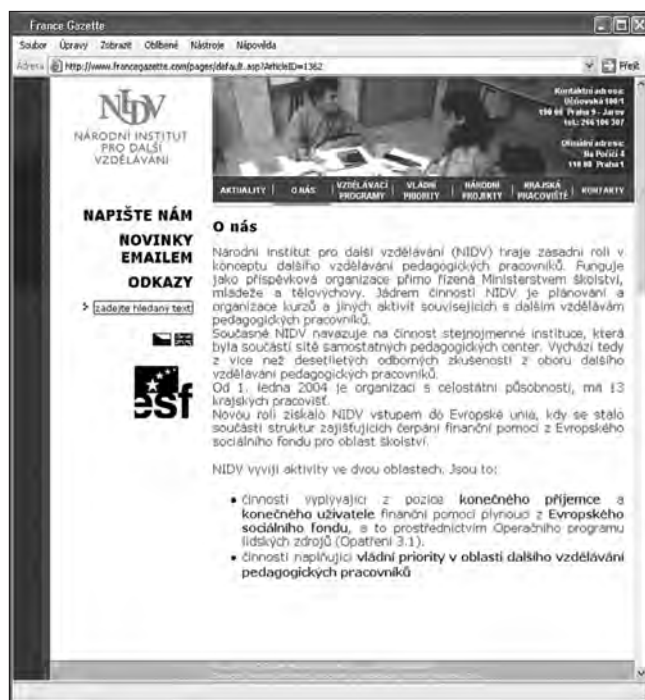
Současný NIDV navazuje na činnost Pedagogického centra Praha – instituce, která byla součástí sítě samostatných pedagogických center. Vychází tedy z více než desetiletých odborných zkušeností z oboru dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků.

Od 1. ledna 2004 je organizací s celostátní působností, má 14 krajských pracovišť.

Novou roli získal NIDV vstupem do Evropské unie, kdy se stal součástí struktur zajišťujících čerpání finanční pomoci z Evropského sociálního fondu pro oblast školství.

NIDV vyvíjí aktivity ve dvou oblastech. Jsou to:

- činnosti vyplývající z pozice **konečného příjemce a konečného uživatele** finanční pomoci plynoucí z **Evropského sociálního fondu**, a to prostřednictvím Operačního programu lidských zdrojů (Opatření 3.1).
- činnosti naplňující **vládní priority v oblasti dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků**.



### PROGRAM NIDV

#### Vzdělávací programy pro francouzštináře v nabídce NIDV

Novou programovou nabídku naleznete na [www.nidv.cz](http://www.nidv.cz), na hlavní stránce zvolíte vzdělávací programy, dále pak volíte oblast 05 – cizí jazyky, 2. pololetí 2005 a vyberete si region, případně celou republiku. Na nabízené akce se přímo můžete přihlásit. Tištěný katalog byl rozeslán v červnu na všechny školy v republice.

\* 05-05-11-56

#### Podzimní soustředění pro francouzštináře:

Čtyřdenní seminář zaměřený na jazykové zdokonalení, zkvalitnění didaktické připravenosti a rozšíření poznatků z realití zemí francouzského jazyka.

**Obsahově zajišťuje:** Francouzský institut Praha.

**Doporučeno:** učitelům FRJ všech typů škol

**Lektor:** Yasmine Daas

**Místo konání:** Praha, pracoviště NIDV, Staropramenná 17, Praha 5 - Smíchov

**Datum konání:** 8. listopadu 2005

**Čas konání:** 9:00–17:00 h

**Poplatek:** 350 Kč

**Garant:** Ing. Marta Batelková

\* 05-05-21-52

#### Základy komunikace ve francouzštině

Komunikace ve francouzském jazyce jako součást profesního profilu učitele.

**Doporučeno:** učitelům všech stupňů škol

**Lektor:** Dr. Libuše Lipenská

**Místo konání:** Olomouc, pracoviště NIDV, Wellnerova 25

**Datum:** říjen až prosinec 2005

**Poplatek:** 2200 Kč

**Garant:** Mgr. Anna Kameníčková, [kamenickova@nidv.cz](mailto:kamenickova@nidv.cz)

**Poznámka:** Poplatek 2200 Kč je rozdělen na 750 Kč 2. pololetí 2005 a 1450 Kč 1. pololetí 2006.

### BRÁNA JAZYKŮ

\* V září je plánované spuštění národního projektu Brána jazyků, zahájení výuky pravděpodobně v říjnu 2005, celorepublikově, kromě Prahy.

#### 1. Brána jazyků (informace z [www.nidv.cz](http://www.nidv.cz))

Rozvoj specifických kompetencí pedagogických a odbor-

ných pracovníků ve školství za účelem zkvalitňování vzdělávání na ZŠ, SŠ, VOŠ.

Projekt se zaměřuje především na rozvoj jazykových a metodických kompetencí pedagogických a odborných pracovníků ve školství.

V rámci projektu Brána jazyků NIDV bude organizovat



metodické a jazykové kurzy AJ, NJ, FRJ, které budou určeny těmto cílovým skupinám:

• **kvalifikovaní učitelé bez odborné způsobilosti k výuce cizích jazyků, kteří příslušný cizí jazyk učí nebo budou učit.**

Do této cílové skupiny bude zahrnut zájemce, který splňuje následující podmínky:

– je kvalifikovaným pedagogem bez odborné způsobilosti k výuce cizího jazyka, který tento cizí jazyk (anglicky, francouzsky, německy případně jiný jazyk EU) učí nebo bude učit na ZŠ, SŠ, VOŠ.

– na základě vstupního testu nebo osvědčení prokáže vstupní jazykovou úroveň B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.

• **kvalifikovaní učitelé s odbornou způsobilostí k výuce cizích jazyků.**

Do této cílové skupiny bude zahrnut zájemce, který splňuje následující podmínky:

– je kvalifikovaným pedagogem s příslušnou způsobilostí k výuce cizího jazyka (anglicky, francouzsky případně jiný jazyk EU), který tento jazyk učí na ZŠ, SŠ, VOŠ.

• **ostatní pedagogičtí a odborní pracovníci ve školství.**

Do této cílové skupiny bude zahrnut zájemce, který splňuje následující podmínky:

– je pedagogickým nebo odborným pracovníkem ve školství, který má zájem zvýšit si svou stávající jazykovou úroveň.

## Prezentace projektu na konferenci učitelů NJ Středních Čech

Národní institut pro další vzdělávání podává 4 národní projekty na úrovni opatření 3.1. Zkvalitňování vzdělávání ve školách a školských zařízeních a rozvoj podpůrných systémů ve vzdělávání přes Operační program Rozvoj lidských zdrojů, který je jedním z programů umožňujících využívání podpory z Evropského sociálního fondu pro Českou republiku vzhledem k datu vstupu do Evropské unie.

Jedním z nich je projekt Brána jazyků – Rozvoj specifických kompetencí pedagogických a odborných pracovníků ve školství za účelem zkvalitňování vzdělávání na ZŠ, SŠ a VOŠ.

\* navazuje na JAME

V době od června r. 2003 do října 2004 proběhl celonárodní jazykový program MŠMT - JAME, který byl určen na podporu jazykového vzdělávání učitelů bez příslušné způsobilosti k výuce cizích jazyků především v ZŠ. Cílem bylo hlavně dosažení vstupní úrovně B2 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky v rozsahu 150 hodin celkové výuky jazyka a metodiky výuky jazyka.

Ve skutečnosti proběhla výuka ve skupinách podle vstupní úrovně znalosti jazyka takto:

- přípravné vyrovnávací kurzy – dosaženo úrovně A1
- skupiny s dosažením úrovně A2, B1, B2

Celorepublikově bylo nejvíce absolventů s dosaženou úrovní B1.

Národní program Brána jazyků proběhne ve třech cílových skupinách:

\* 3 cizí jazyky, 3 cílové skupiny

1. cílová skupina naváže na program JAME a to tak, že absolventi JAME s dosaženou úrovní B1 zvýší tuto úroveň po absolvování 200 hodin studia jazyka a metodiky na úroveň B2. Jedná se o kvalifikované učitele bez odborné způsobilosti pro

výuku cizích jazyků, kteří příslušný jazyk učí nebo budou učit na ZŠ, SŠ nebo VOŠ.

Zájemce prokáže na základě vstupního testu nebo osvědčení vstupní jazykovou úroveň B1.

Časová dotace:

Základní jazykový a didaktický kurz – 160 vyuč. hodin.

Výběrový didaktický kurz – 40 vyučovacích hodin.

Součástí je samostatný výstup a zpracování písemné přípravy na hodinu.

Úspěšné vykonání závěrečného testu na úrovni B2.

Osvědčení o dosažení jazykové úrovně B2 s doložkou o dílčí způsobilosti k výuce jazyka.

### 2. cílová skupina:

Do této cílové skupiny bude zahrnut zájemce, který je kvalifikovaným pedagogem s příslušnou způsobilostí k výuce cizího jazyka na ZŠ, SŠ, VOŠ, který je motivován k osobnímu profesnímu rozvoji. Jedná se o cyklus metodických seminářů v celkovém počtu 30 vyučovacích hodin.

Cílem kurzu je rozšíření metodických kompetencí a seznámení se s nejnovějšími trendy ve výuce CJ. Jedním z vybraných tématických okruhů musí být RVP.

Součástí bude zpracování a obhajoba závěrečné práce na zvolené téma v následujících pěti měsících po skončení metodického kurzu, bude se týkat uplatnění nabytých poznatků v praxi (Osvědčení).

### 3. cílová skupina:

V současné době je znalost jazyků EU u pedagogických a odborných pracovníků ve školství stále neuspokojivá a neodpovídá současným potřebám českého školství po vstupu do EU. Tato situace se projevuje při hodnocení vzdělávacích programů EU – programů Sokrates. V tomto programu je 90 % projektů řízeno učiteli jazyků.

Učitelé ostatních vzdělávacích předmětů, jejichž odbornosti se projekt týká, nemají většinou jazykovou vybavenost pro jednání se zahraničními partnery. Ostatní pedagogičtí a odborní pracovníci ve školství potřebují zvýšit své jazykové kompetence, aby byli schopni studovat odbornou literaturu v CJ vztahující se k jejich oboru či náplni práce, komunikovat se zahraničními partnery, aktivně se zúčastnit mezinárodních konferencí a projektů. Své poznatky budou schopni dále předávat svým žákům.

Do této skupiny je zahrnut zájemce – pedagog nebo odborný pracovník ve školství, který má zájem zvýšit si svou stávající úroveň jazyka o jeden stupeň.

Časová dotace: 150 hodin jazyka

Bude vydáno osvědčení o dosažení příslušné jazykové úrovně podle Společného evropského referenčního rámce o jazycích na základě výsledků vstupního testu.

Jako partneři byli vybráni Britská rada a GI-Praha pro svou mezinárodní prestiž, možnosti využívání rodilých mluvčích i českých lektorů jako konzultantů, školitelů a spolupracovníků při přípravě a realizaci kurzu.

1. cíl. skupina – Celorepublikově bude proškolen 200 skupin – tj. asi 2400 účastníků.

2. cíl. skupina – 45 skupin – asi 675 účastníků.

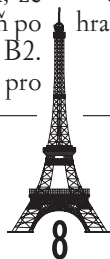
3. cíl. skupina – 200 skupin – asi 2400 účastníků.

Využity budou týmy lektorů vyskolených mezinárodními institucemi.

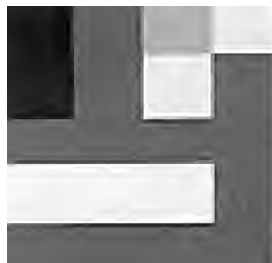
Studium je hrazeno z financí ESF a MŠMT, učebnice si hradí účastník sám.

**Ing. Marta Batelková**

tel.: 775 571 642, [www.nido.cz](http://www.nido.cz)







# Profilingua 2005

## Mezinárodní konference



Informace pro účastníky

**Termín konání:** středa 7. září–pátek 9. září 2005

**Místo konání:** Západočeská univerzita v Plzni

**Organizátor konference:** FF ZČU v Plzni  
Katedra anglického jazyka a literatury  
Katedra aplikované germanistiky  
Katedra románských jazyků  
Katedra slovanských jazyků a obecné jazykovědy

**Kontaktní osoba:**

Mgr. Sabina Růžičková  
KĀJ FF ZČU v Plzni  
Sedláčkova 15, 306 14 Plzeň  
Tel.: (00420) 37 763 54 93  
Fax: (00420) 37 763 54 62  
e-mail: profi05@ff.zcu.cz

**Cíle konference**

- poskytnout prostor pro výměnu informací, zkušeností a poznatků v oblasti výuky a výzkumu odborného cizího jazyka
- přispět ke zlepšení postavení výuky odborných cizích jazyků na vysokých školách v České republice
- navázat na úspěšné mezinárodní konference pořádané jazykovými katedrami FF ZČU (1988, 1993, 2001, 2003) a pokračovat v tradici plzeňských setkávání jazykových odborníků

**Hlavní tematické okruhy konference**

- výuka odborného stylu včetně překladu a tlumočení
- interkulturní aspekty ve výuce odborného jazyka
- tvorba učebnic a učebních materiálů
- odborný text z hlediska lexikologického a stylistického
- aktuální otázky lingvodidaktiky
- jazyky a jejich budoucnost v době informačních technologií

**Důležité termíny**

Termín pro odeslání elektronické přihlášky do 31. 5. 2005
Termín pro zaplacení konferenčního poplatku
účastníci s příspěvkem i bez příspěvku: do 31. 5. 2005
<b>Konferenční poplatek: 1 200,- CZK</b>

**Konferenční poplatek zahrnuje:**

*Konferenční materiály, přístup na všechny prezentace a další akce uspořádané v rámci konference, stravování (obědy v menze podle objednávky), sborník, slavnostní ukončení konference.*

*Poplatek nezahrnuje ubytování, které účastníkům v případě zájmu zajistíme na VS kolejích.*

*V případě neúčasti se vložné nevrací, lze jej pouze převést na jinébo účastníka.*

**Platby**

Bankovní spojení pro platbu konferenčního poplatku, kterou je možné provést bankovním převodem nebo poštovním poukázkou:

**Název banky:** Komerční banka v Plzni  
**Číslo účtu:** KB 481 153 02 57 / 0100  
**IBAN:** CZ8101000000004811530257  
**Variabilní symbol:** 3304000105

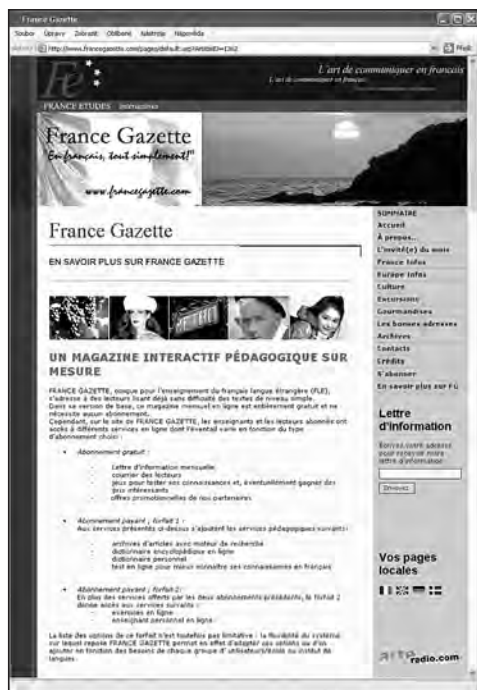
Při platbě prosím dbejte na to, aby byla v příslušné kolonce (např. Informace pro příjemce) uvedena jména jednotlivých platících účastníků, nikoliv pouze adresa instituce. Po provedení platby prosíme o zaslání faxového potvrzení o zaplacení poplatku na č. +420 37 763 54 62.

**Mgr. Sabina Růžičková,**

*Fakulta filozofická ZČU v Plzni,  
Sedláčkova 15, 306 14 Plzeň*



## FRANCE GAZETTE



Notre société, France Études ([www.franceetudes.com](http://www.franceetudes.com)), fondée à Stockholm en 1981, est un institut spécialisé dans l'enseignement du français pour adultes. Désirant ne pas nous limiter à l'enseignement ciblé du français en Suède, nous avons lancé au mois de janvier 2004 France Gazette. Ce magazine qui est **entièrement gratuit** s'adresse en premier lieu à tous ceux qui de par le monde veulent parfaire leurs connaissances en français. En tout une trentaine de textes différents sont publiés chaque mois, **libres de droits**, traitant de politique, d'économie, de culture, de tourisme, de gastronomie ou encore de francophonie.

Nous avons récemment créé des pages réservées à nos abonnés avec en particulier des jeux et la possibilité de donner leur avis sur les textes en ligne. Un partenariat avec une encyclopédie est en cours. Pour mieux connaître les conditions d'utilisation de France Gazette, nous vous invitons à vous rendre sur sa page d'information en cliquant sur le lien suivant:

<http://www.francegazette.com/pages/default.asp?ArticleID=1362>

Nous espérons que vous trouverez ce magazine pédagogique utile pour vos membres ou vos élèves et que vous voudrez bien en favoriser sa diffusion.

Restant à votre entière disposition pour tout autre renseignement ultérieur, je vous prie de croire, Madame, Monsieur, en l'expression de nos sentiments distingués.

Chèr(e)s collègues,

L'intérêt grandissant porté à notre magazine francophone *France Gazette* ([www.francegazette.com](http://www.francegazette.com)) par les professeurs de français dans le monde entier nous incite à vous contacter.

**Loïc Manchec**  
FRANCE ETUDES - FRANCE GAZETTE  
+46 (0) 70 640 2106

[loic.manchec@franceetudes.com](mailto:loic.manchec@franceetudes.com), [www.franceetudes.com](http://www.franceetudes.com), [www.francegazette.com](http://www.francegazette.com)

## ÉCRIVAINS EN LIGNE



Ces textes sont tous écrits par des écrivains confirmés (édités par ailleurs).

« Écrivains en ligne » compte pour l'instant plus d'une trentaine d'auteurs dont : Christophe Donner (Grasset), Anne Bragance (Actes Sud), Jean-Philippe Blondel (Robert Laffont), Luc Baranger (Gallimard), Colin Thibert (Gallimard), Charles Pepin (Flammarion), François Emmanuel (Stock)...

Il est souvent difficile de trouver des livres français à l'étranger. D'un simple clic, partout dans le monde, sur tout type d'ordinateur, les amateurs de littérature peuvent télécharger pour un prix modique des textes issus d'écrivains que l'on croise en librairie traditionnelle. Le format court permet de lire les textes directement à l'écran ou éventuellement de les imprimer très rapidement. Outre l'aspect divertissant du site, je pense qu'il s'inscrit pleinement dans la démarche de la francophonie.

Madame, Monsieur,

J'ai créé, il y a environ quatre mois, un site Internet Littéraire : « écrivains en ligne », (<http://www.ecrivainsenligne.com>) destiné en partie aux francophones résidents à l'étranger. Il s'agit d'une plateforme de téléchargement de textes courts (20 à 30 pages), essentiellement des nouvelles, qui fonctionne sur le même principe que les plateformes de téléchargement de musique.

N'hésitez pas à visiter le site et à me contacter pour toutes informations complémentaires. J'ai notamment un dossier complet sur le site que je me propose de vous envoyer par mail.

Bien cordialement.

**Henry-James Saniez**  
SARL « Écrivains en ligne »  
16, rue de Comines  
59890 Quesnoy sur Deûle, France  
[hj.saniez@ecrivainsenligne.com](mailto:hj.saniez@ecrivainsenligne.com)



## KONVERZAČNÍ SOUTĚŽE Z PTAČÍ PERSPEKTIVY

Dlouhá léta diskutujeme i na stránkách tohoto periodika o co nejlepším dělení do kategorií při konverzačních soutěžích žáků a studentů. Dovolte znovu pohled člověka, který nevidí pouze situaci na svém vlastním dvorku, ale chce se pokusit o určitý nadhled.

S každým rokem zjišťují příslušné komise krajských soutěží i národního kola, že varianty délky a intenzity studia se stále rozrůstají a že je opravdu velmi těžké seřadit neposedné žáčky do daných čtyř nudných kategorií. Vždy si proto povzdechne me se starým panem Goethem, že „šedá je každá teorie, zelený je strom života“.

Vytvořme tedy další kategorie! Tady ale samozřejmě narazíme na finanční bariéru, protože ani IDM jako organizátor z české strany, ani Francouzský institut nemohou poskytovat více než dávají. (A zaplat' pánbůh za to!)

Další možností by pak bylo omezit se pouze na dvě kategorie podle věku, tak jak se to praktikuje v jiných jazycích. Pak by bylo vše jasné a vášně by ani nemusely začít planout. Myslíme si ale, že by bylo škoda poslat do Francie jen dva žáky místo současných čtyř a že by se při takovém uspořádání dostalo vždy jen na žáky určitým způsobem privilegované, kteří žijí ve velkých městech a mají lepší možnosti vzdělání na školách i mimo ně. Proto se každým rokem znovu trápíme se zařazováním do kategorií a snažíme se, aby bylo co nejspravedlivější.

A tady mám pro některé z Vás velkou novinu:

### SPRAVEDLIVÉHO ROZDĚLENÍ NEDOSÁHNEME NIKDY!

Vždy bude nutné stanovit určité rozmezí, do kterého se budou muset vtěsnat nejrůznější varianty studia. Kamenem úrazu jsou vždy kategorie A2 a B2.

Proto navrhuje pro příští roky jako kritéria pro kategorie A2 a B2:

1. maximálně 3 roky studia a
2. maximálně 12 hod. týdně výuky celkem, tedy včetně výuky mimoškolní

**Žák musí vyhovět v obou těchto kritériích.**

**Všichni ostatní přihlášení pak budou patřit do kategorií A1 a B1.**

V dnešní době, kdy žáci začínají se studiem francouzštiny celkem kdykoliv podle situace na své škole, navrhuje také určitou prostupnost mezi kategoriemi A a B, aby např. ti, kteří ji začnou studovat v tercií (jako 8. tř. ZŠ) a soutěží pak jako žáci kvinty, byli zařazeni do kategorie B2 (3 roky studia a 9 hod. výuky celkem). Odpovídá to přesně situaci žáka 3. ročníku čtyřletého studia, který začal s francouzštinou v 1. ročníku. Tento žák má ještě tu výhodu, že je o dva roky starší a tedy vyzrálejší. Žák sexty pak už bude samozřejmě soutěžit v kategorii B1, protože přesáhl požadavek max. tří let studia, i když splňuje kritérium max. 12 hodin výuky týdně.

Dále navrhuje, aby komise nemusely respektovat nedostatečně vyplněné přihlášky. Nejdůležitější je, aby **tabulka byla podle návodu vyplněna křížky** podle tříd a počtu hodin výuky včetně mimoškolní. Občas je také třeba rychle kontaktovat příslušného učitele, např. když má být žák povolán jako náhradník. Pak někdy zjišťujeme, že chybí jakékoliv rychlé spojení na učitele i žáka, což může žáka i poškodit. Proto apelujeme na všechny učitele, aby vyplnění přihlášky už na krajské úrovni věnovali dostatečnou pozornost.

Předkládáme tyto návrhy k úvaze široké učitelské veřejnosti a prosíme zájemce, aby posílali své připomínky na mailovou adresu [dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz). Výsledky diskuse zveřejníme v příštím Bulletinu.

Připomínáme, že tyto návrhy byly prodiskutovány s Institutem dětí a mládeže zastoupeným p. Alexandrou Zimolovou, která je pověřena organizací národního kola soutěže ve francouzštině.

**R. Dvořáková**

## VÝSLEDKY ÚSTŘEDNÍHO KOLA SOUTĚŽE

**Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo**

Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 20. dubna 2005

**Kategorie ZŠ A1; celkem účastníků: 7**

Jméno soutěžících	Kraj	Adresa školy	Pořadí
Guljamila Aliya	ZLÍNSKÝ	ZŠ, Kvítkova 4338, Zlín	1.
Terezie Šmejkalová	PRAHA	ZŠ Brána jazyků, Mikulandská 5, Praha 1	2.
Pavla Sadílková	PLZEŇSKÝ	21. ZŠ, Slovanská alej 13, Plzeň	3.
Anna Simbartlová	LIBERECKÝ	ZŠ Broumovská, Liberec	4.
Klára Sailerová	ÚSTECKÝ	ZŠ s RVJ, Metelkovo nám. 968, Teplice	5.
Klára Štefková	JIHOMORAVSKÝ	ZŠ, Janouškova 2, Brno	6.
Zuzana Kadlecová	OLOMOUCKÝ	ZŠ 1. máje 357, Hranice	7.

(pokračování výsledkové listiny na str. 12.)



# OHLASY ZE SOUTĚŽE

## Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo

Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 20. dubna 2005

**Kategorie ZŠ A2; celkem účastníků: 13**

Jméno soutěžících	Kraj	Adresa školy	Pořadí
Hana Jančarová	MORAVSKOSLEZSKÝ	G, Čs. Exilu 669, Ostrava Poruba	1.
Dragana Žarković	PRAHA	ZŠ Brána jazyků Mikulandská 5, Praha 1	2.
Jan Hřivna	LIBERECKÝ	ZŠ B. Němcové 539, Nový Bor	3.
Blanka Juranová	KRÁLOVEHRADECKÝ	ZŠ SNP, Hradec Králové III.	4.
Eliška Půčková	ZLÍNSKÝ	G, nám. T.G. Masaryka 2734, Zlín	5.
Denisa Smolková	KARLOVARSKÝ	G, Nerudova 7, Cheb	6.
Anna Králíčková	PLZEŇSKÝ	Čirkevní G, Houškova 3, Plzeň	7.
Veronika Tobolová	OLOMOUCKÝ	Cyriometodějské G, Komenského 17, Prostějov	8.
Gabriela Pejšková	VYSOČINA	G Dr. A. Hrdličky, Komenského 147, Humpolec	9.
Jan Dvořák	JIHOČESKÝ	Czš, Rudolfovska 23, České Budějovice	10.
Kateřina Dobešová	JIHOMORAVSKÝ	ZŠ, Bakalovo nám. 8, Brno	11.
Marcela Hóferová	ÚSTECKÝ	G, Poděbradova 661, Louny	12.
Jana Nováková	PARDOBICKÝ	ZŠ, Závodu míru 1951, Pardubice	13.

## Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo

Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 20. dubna 2005

**Kategorie SŠ B1; celkem účastníků: 14**

Jméno soutěžících	Kraj	Adresa školy	Pořadí
Natalie Kryštofová	JIHOMORAVSKÝ	G, Slovanské nám. 7, Brno	1.
Pavčina Hrkalová	PRAHA	G, Sladkovského nám. 8, Praha 3	2.
Jan Lukašík	VYSOČINA	G, Jirsíkova 244, Pelhřimov	3.
Lucie Tomášová	KRÁLOVEHRADECKÝ	G B. Němcové, Pospíšilova 324, Hradec Králové	4.
Michal Vacík	PLZEŇSKÝ	Masarykovo G, Petákova 2, Plzeň	5.
Marie Petrovická	ÚSTECKÝ	G, Jateční 22, Ústí nad Labem	6.
Tereza Kubíčková	KARLOVARSKÝ	G, Nerudova 7, Cheb	7.
Kateřina Hýlová	ZLÍNSKÝ	G, nám. T.G. Masaryka 2734, Zlín	8.
Markéta Zichová	JIHOČESKÝ	G, Česká 64, 370 21 České Budějovice	9.
Jana Kovalská	STŘEDOČESKÝ	G, Komenského 402, Příbram 7	10.
Renata Sobolevičová	LIBERECKÝ	G, Dr. Randy 13, Jablonec n. Nisou	11.
Veronika Šimková	MORAVSKOSLEZSKÝ	G, Komenského 2, Havířov	12.
Eva Komínková	OLOMOUCKÝ	Cyriometodějské G, Komenského 17, Prostějov	13.
Vlastimil Klát ( <i>mimo soutěž</i> )	PLZEŇSKÝ	G J. Vrchlického, tř. Národních mučedníků 347/IV, Klatovy	14.

## Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo

Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 20. dubna 2005

**Kategorie SŠ B2; celkem účastníků: 14**

Jméno soutěžících	Kraj	Adresa školy	Pořadí
Lucie Hlobilová	OLOMOUCKÝ	G. J. Škody, Komenského 29, Přerov	1.
Radka Mornštajnová	ZLÍNSKÝ	G Fr. Palackého, Husova 146, Valašské Meziříčí	2.
Michaela Melíková	PARDOBICKÝ	G, Dašická 1083, Pardubice	3.
Ondřej Hýla	VYSOČINA	G a VOŠ a ISŠ, Husovo nám. 1, Ledec nad Sázavou	4.
Jan Stříbrný	PRAHA	Soukromé G Minerva, Dubečská 900/10, Praha 10	5.
Jan Iser	LIBERECKÝ	G, U Balvanu 16, Jablonec n. Nisou	6.
Kateřina Ivaščenková	KRÁLOVEHRADECKÝ	G B. Němcové, Pospíšilova 324, Hradec Králové	7.
Barbora Pavelková	PLZEŇSKÝ	G, Mikulášské nám. 23, Plzeň	8.
Zuzana Vilášková	MORAVSKOSLEZSKÝ	Slezské G, Krnovská 69, Opava	9.
Jitka Polachová	JIHOMORAVSKÝ	G, Sady 28. října 1, Břeclav	10.
Michaela Martínková	STŘEDOČESKÝ	HŠ a VOŠ, Komenského 156, Poděbrady	11.
Monika Harcubová	KARLOVARSKÝ	OA a VOŠ cestovního ruchu, Bezručova 17, Karlovy Vary	12.
Adéla Rauchová	ÚSTECKÝ	G, Sady pionýrů 600/6, Lovosice	13.
Kamila Kořínková	JIHOČESKÝ	G V. Nováka, Husova 333/II, Jindřichův Hradec	14.



## DOM JUAN, ÉTRANGE COMÉDIE DE LA SÉDUCTION TOURNANT À LA TRAGÉDIE

Cet article a été repris du N° 196–197, mai 2005, de Français 2000, revue de l'Association belge des professeurs de français.

*Il y a quarante ans, ceux qui enseignaient la littérature française en « rhétorique », inscrivaient au programme Tartuffe ou Le Misanthrope. C'étaient, selon eux, les grands crus de Molière ; Dom Juan, par contre, réécriture bâtive d'un scénario à succès, n'avait pas atteint son objectif: pallier l'échec du Tartuffe. Aujourd'hui, par contre, Dom Juan fait figure de chef-d'œuvre. Pourquoi ? Et quel est l'intérêt didactique de la pièce ?*

*Dom Juan* se prête à des lectures croisées et montre comment évolue la réception<sup>1)</sup>. Non, il ne s'agit pas d'une œuvre bâclée<sup>2)</sup>. Comme l'a rappelé Jacques Morel<sup>3)</sup>, selon des documents relatifs aux commandes de décors, le scénario est au point dès l'automne 1664, plusieurs mois avant la première, le 15 février 1665. Les dialogues sont en prose. Molière a pu ainsi rédiger plus vite une pièce de qualité. Et s'il s'inspire de ses devanciers, la comparaison tourne à son avantage.

### Une réécriture personnelle

- Première piste didactique : montrer qu'un chef-d'œuvre n'est pas nécessairement une pure création, mais peut être la reprise particulièrement réussie d'un thème

C'est ce que réalise Molière. Son scénario articule de manière tragique les aventures du séducteur. Il retrace la crise, « le dernier jour d'un condamné »<sup>4)</sup>. Il resserre action, temps et lieu. Il raccourcit la scène de la damnation. Le mot de la fin,

« *Mes gages, mes gages !* », n'en a que plus de poids. Trivial, il supprime nos dernières illusions sur le valet.

La distribution change. Elvire devient le personnage-clé de l'épouse outragée. Le séducteur parti, elle entre au couvent et redevient une proie potentielle. Le Commandeur a un rôle symbolique : instrument du destin, représentant de la loi, messenger du Ciel. La thématique, étoffée, intègre le concret de l'actualité : duel, tabac, médecine. L'incroyance est évoquée grâce à une phrase rapportée par Balzac<sup>5)</sup> et à deux anecdotes : celle où le poète Malherbe veut convaincre un pauvre de l'inefficacité de la prière et celle où le chevalier de Roquelaure propose quinze sols à un mendiant pour qu'il blasphème. Le libertinage apparaît non comme un thème littéraire, mais comme un fait de société, à côté de la mendicité, la tartufferie, les comportements indéliques des nobles insolubles. Ce qui se joue sur scène est ce qui se vit à la ville<sup>6)</sup>.

Pour Jean-Jacques Gautier, *Dom Juan* est « la plus belle, [...] la plus frappante, [...] la plus pathétique, [...] la plus glaçante aussi des pièces magistrales de l'âge classique »<sup>7)</sup>. À preuve, la masse des interprétations et des mises en scène. Jouvet, héros baudelairien. Vilar, Don<sup>8)</sup> Juan « féroce lui-même jusqu'au terme de sa vie [et qui] s'endurcit allégrement »<sup>9)</sup>. Vitez, « Don Juan malade, [...] intellectuel au bord de la crise de nerfs (tel Hamlet, il entre un livre à la main...) »<sup>10)</sup>.

- Deuxième piste : signaler l'importance du public dans la vie d'une pièce et ainsi, initier au concept de « réception »

La première, d'après les registres de comptes, fut un succès. Pourquoi, alors, la pièce est-elle censurée, puis, après quinze représentations, retirée de l'affiche ?

<sup>1)</sup> Par réception, nous entendons les réactions du public en fonction de ses attentes, celles-ci étant influencées par tout l'horizon (politique, économique, social et culturel) de l'époque. En pensant au public, l'auteur oriente souvent son œuvre dans telle ou telle direction. Mais il ne prévoit pas nécessairement les réactions de ses contemporains et encore moins des récepteurs à venir.

<sup>2)</sup> Mais une conception romantique de la création a voulu que *Dom Juan* soit l'œuvre d'un créateur semblable à son héros : incompris, aux abois, mais bravant l'adversité. La difficulté le stimule. Dans cette perspective, *Dom Juan* serait une sorte de « brouillon de génie ». Ainsi la critique reçoit-elle les œuvres d'après des schémas marqués par l'histoire, selon la manière de concevoir la création et les rapports liant l'auteur à son œuvre.

<sup>3)</sup> Voir *Dom Juan* en Livre de poche, n° 6130, 1985, commentaires de Jacques MOREL.

<sup>4)</sup> Nous reprenons l'expression à Jacques Morel : « Molière a présenté dans sa comédie le dernier jour d'un condamné, avec cette particularité toutefois que son personnage central veut ignorer les véritables motifs et les véritables agents de sa condamnation, et fuit ce qu'il a le moins à fuir pour affronter ce qui le menace le plus immédiatement. » *Ibid.*, p. 100.

<sup>5)</sup> Je crois que deux et deux sont quatre, *Sganarelle*, et que quatre et quatre sont huit (III, 1). Serait un emprunt à Balzac... ]

<sup>6)</sup> Sur scène, au XVII<sup>e</sup> siècle, apparaissait une « réalité littéraire » avec ses lois propres, comme, par exemple, dans le cas de la comédie, la finale heureuse par un mariage. Cette bienséance faisait partie de l'horizon d'attente du spectateur. Molière dépasse les bornes, comme il ne l'a jamais fait.

<sup>7)</sup> *Dom Juan*, Livre de Poche, éd. citée, préface de Jean-Jacques GAUTIER, p. 7.

<sup>8)</sup> **Nous adopterons l'orthographe *Dom Juan* pour désigner l'œuvre de Molière et *Don Juan* pour désigner le personnage. Par souci de cohérence, même si certains peuvent s'en offusquer, nous garderons cette graphie quand nous citerons le texte de Molière. De même, nous écrirons *Don Carlos*.**

<sup>9)</sup> *Ibid.*, p. 9.

<sup>10)</sup> *Dom Juan*, Petits classiques Larousse, texte intégral, Édition présentée, annotée et commentée par Laurence GIAVARINI, Larousse Bordas, Paris, 1998, p. 196. Cet aspect shakespearien n'étonnera pas si l'on admet que Molière mélange le tragique et le comique dans sa pièce. Tout cela n'illustre-t-il pas plaisamment tout ce que la réception peut garder de subjectif?



D'une part, Molière met tous les atouts dans son jeu : scénario qui plaît, finale impressionnante<sup>11)</sup>, reprise du personnage de Sganarelle<sup>12)</sup>, procédés de bateleurs expérimentés lors de tournées en province.

D'autre part, il provoque ses adversaires, nombreux, puissants, déjà mécontents par *L'École des femmes* et *Tartuffe*. La Compagnie du Saint-Sacrement ne lui pardonne pas de brocarder encore l'hypocrisie religieuse. Les théoriciens du théâtre classique dénoncent le mélange des genres et le non-respect des unités. L'action dure 36 heures<sup>13)</sup>. Elle se déroule en divers lieux. La succession d'épisodes disparates manque de vraisemblance. Les niveaux de langue varient. Merveilleux et réel se mêlent. Sans le génie de Molière qui lui donne une dynamique de traque, la pièce ne serait qu'un patchwork. Étrange comédie qui finit par la mort du héros, annoncée d'entrée de jeu. Pourquoi Molière sabote-t-il une pièce prometteuse ? Il l'écrit alors qu'il est encore imprégné du *Tartuffe*. Les scènes 2 et 3 de l'Acte V de *Don Juan* sont la réécriture synthétique du *Tartuffe*<sup>14)</sup>. Au risque de briser l'unité psychologique du héros, Molière le rend prudent. Les Dévots, pour qui être comédien suffit à être impardonnable, réagissent. Les *Observations du sieur de Rochemont* critiquent l'immoralisme de la pièce, sa facture et – fait sociologiquement significatif – le rôle de Sganarelle : « *Le Maître est atbée et hypocrite, le Valet est libertin et malicieux. [...] Le malicieux raisonne faiblement et traite avec bassesse et en ridicule les choses saintes ; [...] le maître ne croit rien, et le valet ne croit que le Moine-bourru.* »<sup>15)</sup>

Ils auraient peut-être accepté l'éloge du libertinage, comme chez Dorimon : « *L'homme est un lasche qui vit dans la stupidité ; / On doit porter par tout sa curiosité.* »<sup>16)</sup> Mais que Sganarelle soit le défenseur de l'Église, alors qu'il est valet et, de surcroît, poltron, menteur et ladre, c'est trop ! Don Juan, comme le signale Laurence Giavarini, rompt « *le lien que chacun entretient avec une institution auprès de laquelle il s'est engagé : le Ciel pour le Pauvre ou pour Done Elvire, Pierrot pour Charlotte, l'argent pour monsieur Dimanche, le désir d'un fils chez Dom Louis* »<sup>17)</sup>. Don Juan, pour les Dévots, c'est le Diable.

Molière, en réglant de vieux comptes, fait un audacieux pari sur l'avenir. Il ébauche le drame romantique. Il signe une œuvre « engagée ». Il abolit la séparation entre la scène et la ville. Faut-il s'étonner que le texte original soit repris en 1841 à l'Odéon et en 1847 à la Comédie-Française, tandis que la version rimée et expurgée de

Thomas Corneille tombe aux oubliettes ? L'horizon d'attente a changé. Créateurs, critiques, théoriciens, spectateurs ont d'autres références. Rupture et spontanéité remplacent tradition et normes. *Don Juan* annonce le drame hugolien, par son héros rebelle, flamboyant, hors des clivages sociaux.

## Le mythe

- *Troisième piste didactique : initiatif à la mytho-critique, aborder la naissance d'un mythe*

Molière crée aussi un mythe. Selon Jacques Morel, « *La singularité la plus éclatante de Don Juan est son insertion dans l'histoire d'un mythe moderne, un mythe aux implications religieuses les plus graves qui se puissent imaginer, à l'égal de l'histoire de Faust. [...] Le mythe de Don Juan [...] est plus sombre que tout autre, dans la mesure où le héros, après une existence marquée par le refus de l'ordre social, de la règle morale et de la discipline religieuse, y est enfin mis hors jeu sans autre espoir de recours qu'une miséricorde divine, présentée comme improbable dans la plupart des illustrations du mythe, et qui, de toute façon, ne pourrait laisser aucune trace, ni sur une scène de théâtre, ni dans un 'après' supposé de l'histoire.* »<sup>18)</sup>

Héros mythique, qui fascine deux génies, Molière qui le met en scène, Mozart qui le fait chanter, Don Juan subjugué les créateurs : dramaturges, romanciers, poètes, critiques, cinéastes. Rousset, dans la foule des reprises, a indiqué trois invariants que résume Laurence Giavarini :

- 1° « *la présence active du Mort, de la statue animée, véritable protagoniste du drame, médiateur de l'au-delà, agent de liaison avec le sacré* » ;
- 2° *le groupe des femmes* ;
- 3° *la nature même du héros, entre transgression et action, « ange radieux du désir »*<sup>19)</sup>

Citons quelques auteurs qui ont repris ses aventures amoureuses et ses défis lancés au ciel, ou qui ont analysé ses comportements, d'un point de vue soit psychologique, soit philosophique, soit sociologique : Goldoni, Byron, Balzac, Sand, Mérimée, Gautier, Flaubert, Baudelaire, Verlaine, Barbey d'Aurevilly, Henri de Régnier, Richopin, Rostand, Barrés, Montherlant, Lenau, Delteil, Jouhandeau, Vaillant, Cesbron, Camus, Butor... Gendarme de Bévoite, Rank, de Rougemont, Rousset, Sauvage, Marañon... Parmi les Belges,

<sup>11)</sup> Le public de 1660 à 1670 aimait en effet les dénouements spectaculaires accompagnés de machineries et les Jésuites, dont Molière fut l'élève, pensaient impressionner les âmes naïves en faisant surgir sur scène les flammes de l'enfer.

<sup>12)</sup> Sganarelle a toujours enchanté le public. C'est le rôle que Molière interprète, portant sur ses épaules toute la pièce et lui donnant son allure picaresque.

<sup>13)</sup> En réalité, si Don Juan devait vraiment accomplir toutes les actions racontées par Molière, il lui faudrait bien plus de 36 heures !

<sup>14)</sup> Mais on peut dire à l'inverse que Don Juan est déjà dans *Tartuffe*, pièce où la rouerie et la séduction ont la part belle, comédie dont le héros séduit par le langage et, pour obtenir l'impunité, masque ses conquêtes amoureuses sous le voile de la dévotion.

<sup>15)</sup> Extraits repris dans l'édition de la pièce par Laurence GIAVARINI, *op. cit.*, p. 193.

<sup>16)</sup> *Id., ibid.*, p. 172.

<sup>17)</sup> *Ibid.*, p. 162.

<sup>18)</sup> MOLIÈRE, *Don Juan*, édition citée du Livre de poche, commentaires de Jacques MOREL, p. 96-97.

<sup>19)</sup> MOLIÈRE, *Don Juan*, édition citée de Laurence GIAVARINI, p. 184.



retenons Ghelderode, Lejeune, Lilar, Prévôt et Bertin<sup>20</sup>). La liste est loin d'être exhaustive, mais elle montre la diversité des auteurs passionnés par ce mythe qui, au fil des siècles, agit comme un miroir de la société.

D'où vient cette vitalité ? Don Juan n'est pas mû par une seule pulsion, mais par deux : celle de l'éros et celle de la puissance. D'où cette chasse effrénée aux femmes et ce rejet de tout interdit venant de l'ordre patriarcal, de la morale traditionnelle, de Dieu. Cette rébellion appelle le foudroiement.

Don Juan est un archétype. Il fascine les hommes comme les femmes. Beaucoup, parmi les premiers, s'identifient au séducteur. Nombreuses, parmi les secondes, aimeraient le sauver. Don Juan est aussi une figure emblématique du comédien. Il doit plaire. Il mime l'amour. Sans cesse, les grands comédiens l'inscrivent à leur répertoire, les dramaturges le font revivre, le public s'interroge sur lui.

## Don Juan sur le divan

- *Quatrième piste : initier à la psychocritique, poser sur l'œuvre une grille interprétative qui se réfère à l'un ou l'autre théoricien*

La libido de Don Juan est-elle d'abord de nature érotique, son pouvoir servant à jouir des femmes ? Au contraire, veut-il avant tout dominer en séduisant ? Les freudiens opteront pour la première explication. Les adlériens et sociologues préféreront la seconde. En relisant le texte, on voit que Don Juan est plus prédateur qu'amoureux. Sa révolte contre le Ciel occupe trois actes ; ses conquêtes amoureuses, deux seulement. De très nombreux dialogues révèlent à quel point il aime dominer, humilier, affirmer sa supériorité. La finale va dans le même sens. L'épée à la main, Don Juan refuse de s'en laisser imposer.

En réalité, comme le remarque Jung dans *Psychologie de l'inconscient*, pulsion érotique et pulsion de domination se rendent de mutuels services. Don Juan est un dominateur qui choisit les femmes pour proies de prédilection, mais ne se limite pas à elles. Sganarelle est sa chose, son souffre-douleur :

*[...] il me vaudrait bien mieux, dit-il, d'être au diable que d'être à lui et [...] il méfait voir tant d'horreurs que je souhaiterais qu'il fût déjà je ne sais où. Mais un grand seigneur méchant homme est une terrible chose ; il faut que je lui sois fidèle en dépit que j'en aie : la crainte en moi fait l'office du zèle, bride mes sentiments, et me réduit d'applaudir bien souvent à ce que mon âme déteste (I, 1).*

À la scène suivante, Don Juan plaide pour l'infidélité usant de métaphores militaires, issues certes de la rhétorique de l'époque, mais trahissant le prédateur :

*[...] lorsqu'on en est maître une fois, il n'y a plus rien à dire ni rien*

*à souhaiter ; tout le beau de la passion est fini [...] Enfin il n'est rien de si doux que de triompher de la résistance d'une belle personne et j'ai sur ce sujet l'ambition des conquérants [...] Il n'est rien qui puisse arrêter l'impétuosité de mes désirs [...] et comme Alexandre, je souhaiterais qu'il y eût d'autres mondes pour y pouvoir étendre mes conquêtes amoureuses (I, 2)<sup>21</sup>.*

Il interrompt Sganarelle qui le critique :

*Holà ! maître sot, vous savez que je vous ai dit que je n'aime pas les faiseurs de remontrances (I, 2)<sup>22</sup>.*

N'ayant pu enlever une jeune mariée, Don Juan cherche une compensation :

*Il ne faut pas que ce cœur m'échappe, et j'y ai déjà jeté des dispositions à ne pas me souffrir longtemps de pousser des soupirs (II, 2).*

On sent la volonté de puissance. Lorsque les paysannes veulent qu'il se déclare, pour se dérober, il les interrompt systématiquement. Ce procédé comme l'emploi de l'impératif lui sont chers pour marquer sa supériorité. Dans son dialogue avec le Pauvre, il défend sa liberté :

*Eh ! prie-le [le Ciel] qu'il te donne un habit, sans te mettre en peine des affaires des autres (III, 2).*

Puis, proposant un louis d'or, il veut forcer l'interlocuteur : *Prends, le voilà ; prends, te dis-je, mais jure donc (III, 2).*

Ce dialogue, apport personnel de Molière, est essentiel. La partie engagée avec le sacré, dès le premier échange avec Done Elvire, se fait plus dure. Déjà, aux paysannes, Don Juan parle de mariage, pour narguer le Ciel. Échouant avec le Pauvre, excédé, il traite Sganarelle brutalement :

*Eh bien ! la Statue ? Je t'assomme, si tu ne parles. (III, 5) [...]*

*Ecoute. Si tu m'importunes davantage de tes sottises moralités, si tu me dis encore le moindre mot là-dessus, je vais appeler quelqu'un, demander un nerf de bœuf, te faire tenir par trois ou quatre, et te rouer de mille coups. M'entends-tu bien ? (IV, 1)*

Le dialogue avec Monsieur Dimanche est encore criblé d'impératifs et d'interruptions :

Monsieur Dimanche – *Monsieur...*

Don Juan – *Allons, asseyez-vous.*

Monsieur Dimanche – *Il n'est pas besoin, Monsieur, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais...*

Don Juan – *Mettez-vous là, vous dis-je (IV, 3).*

La scène 4 du même acte est capitale. Les propos du père éclairent la révolte du fils :

*J'ai souhaité un fils avec des ardeurs nonpareilles ; [...] et ce fils, que j'obtiens en fatiguant le Ciel de vœux, est le chagrin et le supplice de cette vie même dont je croyais qu'il devait être la joie et la consolation. [...] Ne rougissez-vous point de mériter si peu votre naissance ? (IV, 4)*

Don Juan est un enfant « surinvesti », voulu par ses parents non pour se construire de manière personnelle, mais

<sup>20</sup> Le Théâtre-Poème, à Bruxelles, a d'ailleurs mis à son répertoire un spectacle intitulé *Nos Don Juan*, et dans la présentation, Monique Dorsel écrit : « Cinq auteurs de nos régions se sont ainsi laissés séduire par le mythe, et ont chacun écrit leur version. Nos Don Juan réunit des extraits d'Ariane et Don Juan de Claire Lejeune, du Burlador de Suzanne Lilar, de La Mise à mort de Gérard Prévôt, de Don Juan de Michel de Ghelderode et de Don Juan de Charles Berlin. Entre la colère d'Isabelle dans Le Burlador de Suzanne Lilar, sa révolte désespérée chez Charles Bertin, et la complicité qui peut naître avec Aminta, une prostituée qui pourrait être le double de Don Juan et qui apparaît chez Gérard Prévôt, Don Juan est confronté aux conséquences de ses actes et de ses trahisons. C'est peut-être Ariane, dans Ariane et Don Juan de Claire Lejeune, qui poussera le plus loin dans ses retranchements le séducteur... à moins que le Don Juan d'opéra de Michel de Ghelderode ne soit finalement le plus pathétique de tous. » *Littérature et enseignement*, n° 20 du Bulletin d'information des Jeunesses poétiques, saison 2004-2005, p. 15.

<sup>21</sup> Nous soulignons les termes les plus révélateurs.

<sup>22</sup> La remarque sera bien intégrée puisque Sganarelle lui-même dira à l'acte III, scène 1 : « Vous savez bien que vous me permettez les disputes et que vous ne me défendez que les remontrances. »



pour se conformer au modèle aristocratique<sup>23)</sup> en honorant la lignée. Peut-il s'affirmer autrement que par la révolte ? Son narcissisme exacerbé, son désir de toute-puissance sont à la mesure de la menace que font peser sur lui l'autorité culpabilisante du père, le carcan de l'aristocratie et les institutions religieuses. Elles annoncent la rébellion finale contre Dieu, instance paternelle, assise de la culture patriarcale au XVII<sup>e</sup> siècle. Quand Don Juan hurle à son père :

*Eh ! mourez le plus tôt que vous pourrez, c'est le mieux que vous puissiez faire. Il faut que chacun ait son tour, et j'enrage de voir des pères qui vivent autant que leurs fils* (IV, 5).

La réaction est tout œdipienne. Les femmes conquises en masse représentent la mère, insatiablement cherchée parce qu'elle reste sous la coupe du père<sup>24)</sup>. Ou Don Juan se laissait castrer, ou il devenait prédateur.

Dans la scène du repas, sadique, il empêche Sganarelle de manger. Son plaisir de maître prime sur la faim du valet. La statue arrivée, il fait volte-face :

*Bois, et chante ta chanson pour régaler le Commandeur* (IV, 8).

Pourquoi Don Juan biaise-t-il lorsque Don Carlos lui propose le duel ou la reprise de la vie commune avec Done Elvire ? C'est moins par prudence que par fidélité à lui-même :

*Je ne quitterai pas mes douces habitudes* (V, 2).

Même le spectre ne lui en impose pas :

*Non, non, rien n'est capable de m'imprimer de la terreur, et je veux éprouver avec mon épée<sup>25)</sup> si c'est un corps ou un esprit. [...] Non, non, il ne sera pas dit, quoi qu'il arrive, que je sois capable de me repentir* (V, 5).

Molière ne fait pas mourir son héros dans les bras d'une femme. Il le fige dans le défi.

### Les avatars

- Cinquième piste didactique : reprendre un autre aspect de la mytho-critique, retracer (partiellement) le développement d'un mythe qui lorsqu'il survit de siècle en siècle, fait office de miroir pour les récepteurs

Le mythe de Don Juan aura deux existences. La première reste souterraine, au XVIII<sup>e</sup> siècle. Le séducteur reparait, sous d'autres noms dans la littérature volontiers libertine d'alors. Avec Valmont, dans *Les Liaisons dangereuses*, la séduction devient une science, lucide, intelligente, froide, efficace. Elle associe le rationalisme et le sensualisme des Lumières, avec une pointe de sadisme empruntée au Divin Marquis. Plus question de défier le Ciel, même si Madame de Tourvel est une dévote. Diderot et Voltaire propagent la liberté de pensée et font reculer l'obscurantisme. Valmont est à cent lieues de l'épicurisme léger et bienveillant de Casanova :

*Don Juan, il faut le répéter, ne tient pas beaucoup au plaisir. Certes, comme Casanova, il est un parfait technicien de l'amour. Simple nécessité professionnelle. Le plaisir est l'instrument indispensable. Mais pour Casanova il est aussi le but. La fin et le moyen pour lui se confondent. Il aime le plaisir comme il aime le jeu, la toilette, la table. Il ne saurait s'en passer. Mis en présence de la dévote Mme de Tourvel, Casanova eût sans doute, comme Valmont, entrepris sa conquête. Mais entre-temps, pour tromper sa faim, il eût pris toutes les bonnes du château, quelques paysannes des alentours et la vieille tante par-dessus le marché. Valmont, point. Il attend. Seule Mme de Tourvel l'intéresse.*<sup>26)</sup>

Max Frisch, lui, dans *Don Juan ou l'Amour de la géométrie*, prête joliment à son héros des propos que n'eût pas dévoués Casanova :

*Au début, je l'avoue, j'avais quelque plaisir. Mes mains — disent-elles — sont les baguettes de coudrier qui découvrent les sources cachées du plaisir qu'un mari en dix ans n'avait su faire jaillir...*<sup>27)</sup>

Certains romantiques modifient le destin de Don Juan. *Le Génie du christianisme*, le Concordat de Napoléon, le modèle faustien, font évoluer les mentalités. Le salut redevient possible. On passe de la tragédie au drame. À l'époque des révolutions, Don Juan plaît car il renie ses origines, refuse l'autorité paternelle<sup>28)</sup>, conteste l'Ancien Régime qui empêche l'individu d'être lui-même. Mais le prédateur cynique se mue, sous la plume d'auteurs comme Musset, en homme cherchant la compagne idéale. George Sand, dans *Lélia*, vole, quant à elle, au secours de la femme délaissée, montrant que l'abuseur passe à côté de l'amour. Mérimée imagine des funérailles mystérieuses, dans l'esprit de l'époque, fêlée de fantastique et de macabre. Don Juan découvre que le mort n'est autre que lui-même. Bouleversé, il entre au couvent. Le dénouement verse dans l'hagiographie :

*Il vécut encore dix années dans ce cloître, et jamais sa pénitence ne fut interrompue par un retour aux passions de sa jeunesse. Il mourut vénéré comme un saint, même par ceux qui avaient connu ses premiers déportements. Sur son lit de mort, il demanda comme une grâce qu'on l'enterrât sous le seuil de l'église, afin qu'en y entrant chacun le foulât aux pieds.*<sup>29)</sup>

Même scénario, *grosso modo*, chez Théophile Gautier, T'Serstevens. Henri de Régnier. Rostand, passionné de théâtre, voit en Don Juan le comédien qui joue l'amoureux. Il le punit de manière originale : il le transforme en marionnette dans un guignol<sup>30)</sup>, stigmatisant ainsi le maniaque, pantin de ses pulsions. Ghelderode nous plonge dans un baroque de port flamand et de carnaval. Un jeune homme déguisé pour démythifier le héros fait tout ce que celui-ci ne ferait pas. Il entre dans une maison close, croit y trouver la Beauté (en réalité un mannequin), fait Pamour, contre argent sonnante et trébuchant, avec une septuagénaire chauve et contracte la

<sup>23)</sup> En fait, c'est un névrosé ou un psychopathe qui n'a pas supporté le poids de l'influence parentale et qui, au lieu de pouvoir se positionner face au surmoi, le rejette complètement.

<sup>24)</sup> On connaît la thèse disant que Don Juan, à travers toutes les femmes qu'il désire, recherche sa mère, montrant ainsi qu'il est, à sa manière, un exemple particulier du fameux complexe d'Œdipe. L'interprétation est intéressante mais l'esprit de système prend la place de la lecture attentive. Tout au plus peut-on dire que Don Juan est un fils longuement attendu et sur lequel les parents ont fondé des espoirs démesurés. Dès lors, pour s'en libérer, Don Juan rejette les modèles parentaux et choisit le libertinage (de mœurs et d'idées).

<sup>25)</sup> Le symbole phallique est assez clair !

<sup>26)</sup> MARCEAU Félicien, *Casanova ou l'anti-Don-Juan*, nouvelle édition, NRF, Gallimard, 1985, p. 151.

<sup>27)</sup> Cité par L. Giavarini, dans son édition de *Dom Juan*, Larousse Bordas, p. 188.

<sup>28)</sup> Celle-ci avait déjà été contestée par Chateaubriand dans les *Mémoires d'Outre-tombe*.

<sup>29)</sup> Extrait cité dans Axel PREISS, *Le Mythe de Don Juan*, Univers des Lettres Bordas, p. 147.

<sup>30)</sup> *La Dernière Nuit de Don Juan*.





syphilis. Ses comparses représentent quatre aspects du donjuanisme : la libido, l'aveuglement, la surdité et la mutité, c'est-à-dire l'incapacité de dominer ses pulsions, d'admettre la réalité, d'entendre les avertissements et d'être sincère.

Pour Camus, Don Juan, « homme révolté », séduit sans cesse pour se rassurer, démarche absurde comme celle de Sisyphe. L'existentialisme est devenu le système explicatif incontournable, comme le sera le freudisme.

Dans le roman de Cesbron, *Don Juan en automne*, le héros, avant de mourir, découvre le grand amour qui le mène à la conversion. Mais, de manière assez paradoxale, l'auteur, qui souvent a critiqué Freud, explique le donjuanisme par l'enfance. Et celle de Laurent Deneuve ressemble à celle de Cesbron ! Tous deux ont été élevés par leur mère durant la guerre 14-18, en l'absence et dans l'admiration d'un père officier. La paix revenue les prive d'une relation exclusive à la mère<sup>31)</sup>.

Nicole Avril, dans *Jeanne*<sup>32)</sup>, reprend le mythe, à une époque où s'imposent le féminisme et les « écrivaines ». Elle change le sexe du héros. Jeanne, jeune femme irrésistible, est chirurgien cardiaque. Elle opère les hommes, exerçant un double pouvoir sur leur cœur. Nicole Avril se réfère aussi à Freud : Jeanne, orpheline de père, a vécu auprès d'une mère plus soucieuse d'hygiène que de tendresse. Mariée à un homme de quatorze ans son aîné, elle l'a bientôt quitté, mais lui reste attachée. Elle vit le même scénario avec un autre père de substitution, un amant, plus âgé, fabricant de parfums.

### Dom Juan et la sociocritique

- *Sixième piste didactique : inscrire la pièce dans son contexte socio-économique*

Le « grand seigneur méchant homme » a intéressé les sociologues. Toute la société française de la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle est évoquée par Molière. Les nobles déçus n'abusent plus que des naïfs comme Monsieur Dimanche. Don Carlos se plaint de devoir défendre l'honneur de sa famille. Les paysans subissent leur sort comme Pierrot accepte les soufflets de Don Juan. L'Église essaie, en inspirant la crainte de l'enfer, d'endiguer le libertinage. Don Juan rejette le modèle que son père s'est imposé. Il vit en parasite. C'est ce que montre la mise en scène de Brecht, en 1953. Selon Lucien Goldman, Molière montre que la noblesse de cour ne participe plus à la production : « *L'épicurisme de cette classe s'exprime sur le plan philosophique, dans l'œuvre de Gassendi ; l'ensemble de sa vision, sur le plan littéraire, dans les écrits de Molière.* »<sup>33)</sup> Sous Louis XIV, après la Fronde, la noblesse, en effet, a perdu tout pouvoir. Les fastes de Versailles, la mode et le jeu l'ont ruinée. Don Juan domine avec les moyens qui lui restent, frappant les paysans, ne payant pas son domestique, éconduisant ses créanciers, traitant les femmes comme des objets<sup>34)</sup>. L'épée et le statut qu'elle représente, ainsi que l'art de la parole exercé à la cour restent ses seules armes. Le Pauvre complète le tableau d'une France où Fénelon dénonce la misère. La perversité personnelle use des restes du

statut social. L'histoire même de la pièce s'explique par le fonctionnement de structures religieuses, pesantes et parfois occultes. La liberté de pensée et de mœurs ne peuvent se vivre que de manière cachée. « *L'hypocrisie est un vice à la mode* », un fait social, une nécessité.

### Conclusion

- *Dernière piste didactique : montrer qu'une grande œuvre est inépuisable et ne peut être enfermée dans un seul commentaire*

En 1659, Dorimon fait jouer *Le Festin de pierre* à Lyon, et Villiers, en 1660, à Paris. Molière est alors « le public » de ces deux pièces. Cinq ans plus tard, alors que la querelle du *Tartuffe* n'est pas apaisée, il reprend le personnage qui avait réussi à ses prédécesseurs. Sa comédie qui devient, au fond, une tragédie. Elle ulcère puristes et Dévots. Elle est rapidement retirée de l'affiche. Œuvre dérangeante, œuvre novatrice, elle renaît à la surface, à l'époque romantique, quand l'horizon d'attente s'est modifié et que l'opéra de Mozart a sorti le héros du purgatoire. Le mythe est né. Le personnage se réincarne sans cesse. Les commentaires se succèdent, montrant l'évolution de l'horizon d'attente. Molière a présenté un héros d'envergure, un rebelle absolu, sur lequel hommes et femmes fantasment, chacun à leur manière. Les ambiguïtés et les silences de la pièce la rendent inépuisable. Comment peut-on fasciner à ce point en étant grand seigneur méchant homme ? Que pensait Molière de son héros ? C'est à chacun de nous que Sganarelle dit : « Eh ! mon pauvre Gusman, mon ami, tu ne sais pas encore, crois-moi, quel homme est Don Juan. »<sup>35)</sup>

Jacques LEFÈVRE

### BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE :

- Littératures**, Les grands atlas universalis. 1990.  
*Théorie de la réception en Allemagne*, numéro 39 de *Poétique, revue de théorie et d'analyse littéraires*, septembre 1979.  
 AVRIL Nicole, *Jeanne*, Flammarion, 1994, Éditions J'ai lu, n° 1879.  
 BERTIN Charles, *Don Juan*, Labor, coll. Espace Nord, 48, Bruxelles, 1988.  
 CESBRON G., *Don Juan en automne*, Laffont, 1975.  
 DEBAILLY P., *10 textes expliqués : Molière Dom Juan*, Hatier, coll. Profil d'une œuvre, n° 110, 1988.  
 DE GHELDERODE, *Don Juan*, Lecture de Michel Lisse, Labor, coll. Espace Nord, 157, Bruxelles, 1999.  
 DELCROIX M. et HALLYN F., dir., *Méthodes du texte. Introduction aux études littéraires*, Duculot, 1987.  
 GAMBOTI C., *Don Juan Molière*, L'œuvre au clair, Bordas, 1988.  
 HOCQUARD J.-V., *Le Don Giovanni de Mozart*, Aubier-Montaigne, 1978.  
 JUNG K.-G., *Psychologie de l'inconscient*, Livre de poche Références, 442, 1993.  
 LEFÈVRE Jacques, « Dom Juan et la vérité », *Les études classiques*, T. XLVI (1978), Namur.  
 MARCEAU F., *Casanova ou l'anti-Don Juan* ; nouvelle édition, Gallimard, NRF, 1985.  
 MOLIÈRE, *Dom Juan*, Introduction et notes par Guy Leclerc, coll. Les Classiques du peuple, Éditions sociales, 1960.  
 MOLIÈRE, *Dom Juan*, préface de Jean-Jacques Gautier et commentaires de Jacques Morel, Livre de poche, 6130.  
 MOLIÈRE, *Dom Juan*, Petits classiques Larousse, texte intégral, édition présentée annotée et commentée par Laurence Ciavarni, Larousse Bordas, Paris, 1998.  
 PREISS Axel, *Le Mythe de Don Juan*, Bordas, coll. Univers des Lettres Bordas, Thématique, 1985.

<sup>31)</sup> Un épisode est très significatif. Laurent Deneuve, héros de *Don Juan en automne* a 18 ans ; alors que ses parents sont absents, il surprend la bonne en train d'enfiler une des robes de sa mère : il fait l'amour avec elle sur le lit de ses parents.

<sup>32)</sup> Paru en 1984 chez Flammarion, puis repris aux éditions J'ai lu, n° 1879.

<sup>33)</sup> In *Sciences humaines et philosophie*, Presses universitaires, 1952, texte repris par Guy Leclerc dans son édition du *Dom Juan* de Molière aux Éditions sociales.

<sup>34)</sup> Done Elvire doit cacher son infortune dans un cloître.

<sup>35)</sup> Acte I, scène 1.



## VELKÝ KAPESNÍ SLOVNÍK



Na přelomu ledna a února 2005 vyšel v nakladatelství KPS-FRAGMENT **Francouzsko-český a česko-francouzský slovník**, na jehož vytvoření se podílely: Mgr. D. Schránilová-Pánková, Mgr. P. Kameníková a Mgr. V. Borovanová, kterým technické zázemí vytvářeli ing. R. Štarošta a D. Křemen z KPS. Nakladatelství uvedlo do titulu slovníku „Velký kapesní“ ne náhodou. Na poslední dvojstraně KPS uvádí srovnání některých Francouzsko-českých a česko-francouzských slovníků, které jsou v současné době na našem trhu. Je možné zde srovnávat počet hesel, frází, znaků atd. a je zde patrné, že tento tzv. velký kapesní slovník převyšuje počtem hesel a frází v téměř všech údajích běžné kapesní slovníky a v některých údajích i tzv. studijní a praktický slovník.

**Obsahem slovníku** je nejenom dvojjazyčné zpracování hesel, jak bývá u kapesních slovníků zvykem, ale autorky zařadily z praktických důvodů za slovník také např. přehled číslovek, geografické názvy, praktické adresy na internetu a hlavně konverzační fráze, gramatiku a přehled časování nepravidelných sloves. Je z toho zřejmá snaha poskytnout uživateli slovníku veškerý základní materiál při studiu francouzštiny na základních, středních a jazykových školách, v běžných situacích na cestách nebo v zaměstnání.

**Základní zpracování slovníku** vychází z francouzsko-české části, ve které je uvedena výslovnost nejen u hesla ale u každého slova, etymologicky příbuzná slova jsou řazena k jeho abecedně nejbližšímu heslu jako slova odvozená. Důvodem byla maximální úspora místa a tedy snaha o uvedení co největšího počtu možných slov a frází. *Fonetická transkripce* je s ohledem na uživatele slovníku uvedena v české variantě, je v hranatých závorkách. Za fonetickým přepisem výslovnosti jsou uvedené u substantiv rody a u sloves vazby na předmět nebo možné *výjimky*. Existuje-li druhý možný, *tradiční způsob psaní* daného hesla, který je uvedený ve slovnících (viz. úvod slovníku) v jejich posledních verzích, je tento tradiční pravopis za hes-

lem a výslovností v kulatých závorkách. Existuje-li další možný, *nový pravopis* daného hesla, který uvádí Académie Française v „Les rectifications de l'orthographe française“, které nakladateli poskytla „Association pour l'information et la recherche sur les orthographes et les systèmes d'écriture“, pak je tento pravopis ve špičatých závorkách. Nový pravopis autorky zařadily do slovníku i přes to, že ve slovnících uvedených v bibliografii slovníku ještě nefiguroval. Nový pravopis se však objevuje v některých současných textech francouzsky píšících lingvistů (např. v *Le français dans le monde*) a je zde uváděn právě s ohledem na budoucí vývoj francouzštiny, v neposlední řadě je důvodem uvedení tohoto nového pravopisu jeho uzákonění v roce 1990. Dále samozřejmě následují nejčastěji užívané *významy slova, příklady a fráze*. **Česko-francouzská část** neobsahuje, s ohledem na českého uživatele, všechny české překlady z francouzsko-české části, neobsahuje ani fonetický přepis u každého slova, ten je pouze u výjimečné výslovnosti. Autorky předpokládají, že uživatel slovníku si může výslovnost najít ve francouzsko-české části a synonymní významy slov český uživatel určí snadno. Opět byla důvodem tohoto řešení maximální úspora místa.

Slovník si neklade za cíl poskytnout **slovní zásobu** studentům vysokých škol, lingvistům, odborníkům. Slovník tedy neobsahuje slovní zásobu „langue de spécialité“. Kromě běžně užívané slovní zásoby a velmi frekventovaných výrazů a frází slovník obsahuje i četné hovorové výrazy, se kterými je možné se setkat při konverzaci nebo ve filmech se současnou tematikou, nechybí ani novotvary, které přinesl moderní způsob života. Objeví-li se zastaralejší výraz, pak je zařazený proto, že se s ním uživatel může často setkat v literatuře.

**V konverzační části** se autorky zaměřily na praktické užití vět při prvních kontaktech užívání francouzštiny a to v ústním i psaném projevu.

**V gramatické části** je vždy základní charakteristika slovního druhu, věty nebo souvětí a běžné užití daného jevu na *příkladech*, nechybí ani *výjimky z pravidel*. Stručně jsou popsány také nové *změny v pravopise*. Zvláštní část gramatiky tvoří také kapitola o *výslovnosti a vázání* ve francouzštině a samostatně je také uvedeno *rozdělení sloves, přehled časování sloves* pravidelných a velký soubor tvoří všechna *nepravidelná slovesa*, jejich písmenné nebo číselné označení odpovídá označení ve slovníkové části..

**Cílem slovníku** je obsáhnout co nejširší slovní zásobu a její použití a zároveň postihnout nejnovější vývoj ve slovní zásobě. Při tvorbě autorky také vycházely ze statistických údajů o frekvenci slov (viz úvod slovníku).

Bude-li mít některý čtenář nebo čtenářka tohoto článku v Bulletinu SUF dotaz nebo připomínku k autorkám slovníku, může se obrátit na adresu: Mgr. Vlasta Borovanová, Karlov 0158, Roztoky u Křivokláta, 270 23, nebo e-mail: [vlastab@volny.cz](mailto:vlastab@volny.cz).

Nebo také viz úvod slovníku, který platí pro uživatele slovníku: Autorky i nakladatelství předpokládají, že případné připomínky budou uživatelé slovníku adresovat jim na adresu: KPS, Kafkova 17, 160 00, Praha 6, e-mail: [slovník@kps.cz](mailto:slovník@kps.cz).

Objednávky na libovolné množství kusů (i jeden) můžete zaslat na adresu: FRAGMENT, Radiová 1, 102 27, Praha 10, e-mail: [fragment@fragment.cz](mailto:fragment@fragment.cz)

**Vlasta Borovanová**



## LE FRANÇAIS DE L'HÔTELLERIE ET DU TOURISME

La nécessité d'enseigner la langue de spécialité en tant que professeur de français à l'École supérieure de l'hôtellerie m'a obligé de chercher un support pédagogique utilisable dans mes cours de français. J'ai dû constater que le choix des manuels de français spécialisé est, en comparaison avec les méthodes FLE, très limité. Parmi les manuels de français publiés en République tchèque, on ne trouve pas un seul qui s'occupe du tourisme ou de l'hôtellerie, bien que ce secteur se soit considérablement développé ces dernières années et offre un grand nombre d'emploi où la connaissance des langues étrangères est extrêmement importante.

Quant aux méthodes publiées en France, le choix semble suffisant, mais en réalité elles sont souvent loin de correspondre aux besoins de l'enseignement actuel. De nombreux manuels sont déjà vieillissés à cause du développement rapide des technologies et des formes de communication (courrier électronique, fax, réservation par Internet, paiement électronique etc.)<sup>1</sup>. D'autres manuels proposent une collection de documents écrits ou sonores avec des suggestions de tâches professionnelles, parfois assez compliquées, mais il manquent d'appareil pédagogique (lexique thématique, tableaux d'actes de paroles, exercices d'application, conseils pour réaliser des activités proposées) insuffisant ou manquant<sup>2</sup>. Leur utilisation en classe exige beaucoup de travail supplémentaire pour l'enseignant s'il veut rendre l'apprentissage efficace. On peut trouver aussi des méthodes plus récentes qui sont bien conçues du point de vue méthodologique, mais elles s'adressent au public de niveau intermédiaire ou avancé<sup>3</sup>, donc trop difficiles pour mes élèves..

J'ai donc dû, comme beaucoup de mes collègues, produire mes propres matériels pédagogiques, en empruntant au début des documents et exercices dans tous les manuels disponibles et en les adaptant aux besoins de mes élèves ce qui m'a amené à constituer un ensemble de textes et d'exercices plus ou moins originaux. Cet ensemble a été publié à la fin de l'année dernière par l'École supérieure de l'hôtellerie à Prague 8 sous forme de polycopié intitulé *Le français de l'hôtellerie et du tourisme. Exercices et activités. Niveau débutant*.

Je voudrais présenter ce « manuel », parce que je pense qu'il pourrait être utile non seulement dans l'enseignement supérieur, mais également dans les écoles secondaires d'hôtellerie ou dans

les cours de français dans les entreprises du secteur tourisme - hôtellerie - restauration.

Ce matériel pédagogique s'adresse à des apprenants débutants ou quasi-débutants qui désirent acquérir le vocabulaire et les expressions de base ainsi que les savoir-faire communicatifs et professionnels indispensables aux métiers de l'hôtellerie.

Les textes et les exercices des premières chapitres sont basés sur le vocabulaire et les structures de langue très simples et peuvent être abordés déjà après plusieurs premières leçons d'une méthode FLE. J'ai trouvé préférable d'introduire la langue de spécialité le plus tôt possible pour que les étudiants puissent acquérir la base solide qui va se développer progressivement. Dans les chapitres suivants, les structures deviennent plus complexes et le niveau de langue s'élève. J'utilise ce matériel en parallèle avec une méthode FLE qui assure la progression en grammaire et en expression générale et je peux donc me permettre de graduer la complexité des activités.

Les documents sont élaborés à partir des documents authentiques et adaptés aux besoins pédagogiques (simplifiés, raccourcis ...). Ils servent de sources d'informations que les étudiants ont à chercher et puis utiliser dans une activité communicative ou ils peuvent être utilisés comme exemple d'une production écrite. Les courts dialogues révèlent une partie du vocabulaire et des actes de paroles qui correspondent à une situation concrète de communi-

**4. La carte.**

a. Complétez la carte avec les plats suivants:

Pâté de lapin - Poulet à l'estragon - Camembert - Omelette de tomates - Glace au chocolat - Salomon norvégien fumé - Tartiflette aux truffes - Côte de veau grillée.

b. Voici les ingrédients de quelques entrées et viandes de la carte de l'exercice précédent. Trouvez leurs noms.

1. tomates, oignon, persil, ail, oeufs
2. poissons et fruits de mer variés, tomates, persil, pommes de terre, oignon, oil
3. lapin, beurre, escalottes, vin blanc, crème, macarons
4. volaille, parmesan, Maïssine, tomates
5. bœuf, oignon, vin rouge

c. Rédigez un menu.

Rédigez un menu pour un restaurant tchèque. Présentez le menu au client et expliquez la composition de plusieurs plats

b. Lisez la lettre du client et complétez la réponse de l'hôtel.

Marseille, le 12 avril 2004

Monsieur,

J'intends séjourner dans votre hôtel en mois de juin et je vous serais donc obligé de bien vouloir me communiquer vos conditions de tarif en pension complète en en chambre double, avec petit déjeuner.

Je vous remercie à l'avance et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Philippe Lebrier

---

Paris, le 18 avril 2004

Monsieur,

Vous avez bien vu votre lettre du 12 avril et j'ai pu de vous communiquer ci-dessous nos tarifs qui varient suivant le type de chambre :

- chambre double en pension complète avec bains et WC : 70 € par nuit T.T.C.
- chambre double en pension complète avec douche et WC : 60 € par nuit T.T.C.
- chambre double en demi pension avec bains et WC : 55 € par nuit T.T.C.
- chambre double en demi pension avec douche et WC : 45 € par nuit T.T.C.

Nous \_\_\_\_\_ à votre disposition pour vous \_\_\_\_\_ nous \_\_\_\_\_ de vous accueillir bientôt dans notre hôtel. Veuillez \_\_\_\_\_ Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Marc Lefort  
réceptionniste

<sup>1</sup> Voir DANY M., LALOY J.-R. L'hôtellerie et le tourisme. Hachette, Paris, 1993, LATIFI, M. L'hôtellerie en français. Didier, Paris, 1989.

<sup>2</sup> Voir RENNER, H., RENNER U., TEMPESTA, G. Le français de l'hôtellerie et de la restauration. Clé international, Paris, 1992, RENNER, H., RENNER U., TEMPESTA, G. Le français du tourisme. Clé international, Paris, 1993.

<sup>3</sup> Voir CALMY, A.-M. Le Français du Tourisme. Hachette, Paris, 2004.



**d. Indications de temps. Complétez le texte.**

le matin / l'après-midi / le soir / la nuit  
à midi / vers midi / dans l'après-midi / avant / après / pendant la visite

**Tôt le matin**, nous partons de Brest. Nous arrivons à Paris-Gare. 10 heures. Nous visitons la ville, et nous prenons le déjeuner. Le déjeuner, nous allons à la plage où vous pouvez vous baigner. L'après-midi, vers quatre heures, nous partons découvrir la côte de grande mer. Le départ pour Brest, vous avez la possibilité de vous y promener librement. Le retour, nous nous arrêtons à Montauz. Nous rentrons à Brest vers dix heures.

**e. 6 h. 30** Départ de Brest  
**10 h. 00** Arrivée à Paris-Gare  
**12 h. 00** Déjeuner  
**13 h. 30** Plage, baignade  
**16 h. 30** Découverte de la Côte de grande mer - promenade libre  
**18 h. 30** Retour, arrêt à Montauz  
**22 h. 00** Arrivée à Brest

**5. Loisirs et sorties en ville.**

le spectacle / le cabaret / le bar / le parc d'attractions  
le cinéma / la discothèque / le café / le parc / le jardin  
le théâtre / la boîte de nuit / le monument / le magasin  
le concert / le musée / le restaurant / le musée / le grand magasin / le boutique

**a. Où pouvez-vous aller si vous voulez:**

- voir un film?
- prendre un bon dîner?
- dîner?
- faire une promenade avec les enfants?
- voir un spectacle de variété?
- voir les tableaux des impressionnistes?
- acheter un cadeau?

**Proposer, conseiller**

Si vous avez du temps libre...  
il faut absolument aller au...  
je vous conseille d'aller au...  
il vaut mieux aller au...

**b. Imaginez les propositions de l'employé de l'Office de Tourisme de Paris données au touriste qui:**

1. voudrait visiter un musée
2. veut d'arrêter le soir
3. aime faire du shopping
4. veut prendre un bon dîner
5. aime se promener dans les parcs
6. veut connaître l'architecture gothique
7. s'intéresse à l'architecture moderne

**c. Un week-end à Paris.**

Monsieur Desroches veut passer un week-end à Paris, avec son fils de 9 ans. Il demande à l'employé de l'Office de Tourisme de Paris de lui conseiller le programme pour son fils découvrir un peu la ville et pour qu'il fasse:

Proposez lui les activités suivantes:

**Samеди**

- la tour Eiffel (les enfants doivent monter à la tour)
- une promenade en petit train à Montmartre
- le jardin du Luxembourg (jeux avec les petits oiseaux à peindre)
- une promenade sur les quais de la Seine
- le soir une croisière en bateau sur la Seine

**Dimanche:**

- un parc d'attraction, après au choix Auteuil ou Disneyland

	DISNEYLAND PARIS	PARC ASTÉRIX
date d'ouverture	1992	1989
superficie	500 hectares	150 hectares
nombre d'attractions	42	29
prix d'entrée enfants	24 €	23 €
prix d'entrée adulte	39 €	34 €
durée de l'avis	environ 30 min	environ 20 min

sur un itinéraire, conseiller une activité à faire, un monument à visiter, donner les informations principales sur les attractions touristiques etc.).

La troisième partie *Au restaurant* a six chapitres : *Restauration à l'hôtel, Accueil au restaurant, Présenter la carte, Présenter un plat, Prendre la commande et Départ du client*. Le vocabulaire est plus riche (aliments, opérations et modes de préparations des repas, ustensiles de cuisine etc.) et la structure de la phrase est plus compliquée. Les apprenants sont menés à savoir présenter un menu, à conseiller le client dans son choix et même à expliquer la préparation du plat.

La quatrième partie *Communication professionnelle* est divisée en deux chapitres seulement: *Téléphone, télécopie* et *Correspondance hôtelière*. Elle commence par la communication orale au téléphone où les étudiants s'entraînent en principes de la conversation téléphonique « à la française », puis apprennent

à rédiger un message, une télécopie et enfin découvrent les règles et la langue spécifique de la correspondance commerciale utilisée à l'hôtel. On présente seulement quelques principaux types de lettres avec la structure simple (demander/donner une information, répondre à une demande de réservation) afin de fournir aux apprenants les moyens de communiquer par écrit d'une façon simple, mais acceptable.

La dernière partie *Hôtellerie et tourisme* comprend le chapitre *Recrutement dans l'hôtellerie-restauration* qui présente la production du CV et propose des activités pour savoir parler de sa formation et de ses expériences professionnelles (entretien d'embauche) et le chapitre *Tourisme et hôtellerie en France* où l'on présente un peu de théorie (tourisme en France, ses formes et son organisation, formes de promotion de documentation touristique). Les apprenants découvrent cette théorie à travers les exercices de compréhension, enrichissent leur vocabulaire dans le domaine de tourisme professionnel et accomplissent les tâches professionnelles qui représentent en même temps une synthèse des compétences acquises.

Le matériel est organisé en 20 chapitres regroupés selon le thème en cinq parties : I. A l'hôtel, II. Informations touristiques, III. Au restaurant, IV. Communication professionnelle, V. Hôtellerie et tourisme.

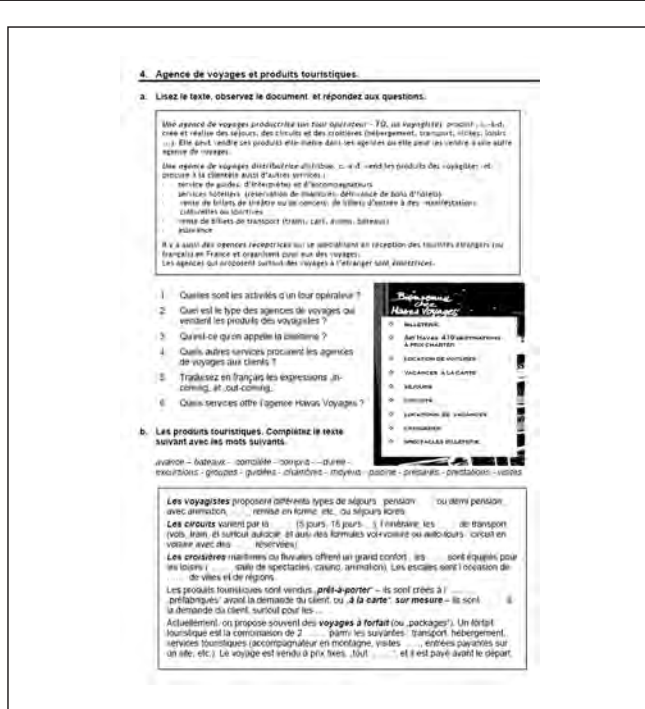
La première partie *A l'hôtel* comprend sept chapitres : *Présenter l'hôtel, Accueil à l'hôtel, Lieux et services à l'hôtel, Horaires et réservations des transports, Réserver une chambre, Note d'hôtel et Organisation de l'hôtel*. Ces chapitres présentent la terminologie et les actes de paroles utiles pour informer sur l'hôtel, pour communiquer dans les situations typiques telles que la réservation, l'accueil du client et l'attribution de la chambre, les renseignements divers ou la facturation à la fin du séjour. La langue est très simple, on se limite à des dialogues courts et au vocabulaire élémentaire. Les exercices sont concentrés sur les éléments de base de communication professionnelle (saluer le client, décrire la chambre, informer sur la situation de l'hôtel, sur les horaires des repas, indiquer le chemin etc.).

Ce matériel manque évidemment de documents sonores qui me sont impossibles à élaborer, mais qui sont très importants dans l'enseignement d'une langue. Je travaille donc avec les enregistrements des méthodes françaises originales (Voici la France, Le français de l'hôtellerie et de la restauration, Les métiers du tourisme, Service compris, Le français du tourisme, Pour parler affaires).

La deuxième partie *Informations touristiques* comprend trois chapitres: *Informier sur le pays, Excursions dans la région, et Visite de la ville*. Elle fait découvrir le vocabulaire élémentaire du tourisme (géographie, pays du monde, activités touristiques, monuments et styles, expressions de lieu et de temps) et les structures indispensables pour s'orienter dans les documents touristiques, y trouver une information concrète et la communiquer au client (informer

J'ai conçu cet ensemble des exercices pour mes élèves, pour faciliter leur travail, et le mien aussi bien sûr, en pensant à mes cours et en respectant le niveau des compétences de français des étudiants (la plupart sont débutants ou faux-débutants) et le rythme des études à notre école. C'est pourquoi l'organisation des chapitres ne doit pas donc convenir à toutes les situations de formation et il est bien évident qu'on pourrait imaginer une conception différente. Cependant je crois que ce matériel pourrait être





utilisé, d'une façon partielle ou intégrale, dans les cours de français de l'hôtellerie, de restauration ou de tourisme, surtout à cause de la non-existence d'un manuel pareil produit en République tchèque.

Toutes remarques à propos de ce matériel peuvent être adressées au courriel : [kratochvilova@vsh.cz](mailto:kratochvilova@vsh.cz).

**PhDr. Romana Kratochvílová**  
*Vysoká škola hotelová v Praze 8*

**Bibliographie :**

BENITEZ, M., KAVANAGH, B., SIDWELL, D. *Voici la France*. Chancereel, London, 1999.  
 CALMY, A.-M. *Le Français du Tourisme*. Hachette, Paris, 2004.  
 DANY M., LALOY J.-R. *L'hôtellerie et le tourisme*. Hachette, Paris, 1993.  
 DESCOTES-GENON, C., EURIN, S., ROLLE-HAROLD, R., SZILAGYI, E. *La Voyagerie – Pratique du français du tourisme*. PUG, Grenoble, 1992.  
 DESCOTES-GENON, C., SZILAGYI, E., PUG, Grenoble, 1995.  
 CHANTELAUVE CHIARI, O., *Les métiers du tourisme*. Hachette Français langue étrangère, Paris, 1991.  
 KRATOCHVÍLOVÁ, R. *Le français de l'hôtellerie et du tourisme. Exercices et activités. Niveau débutant*. Vysoká škola hotelová v Praze 8, Praha, 2004.  
 LATIFI, M. *L'hôtellerie en français*. Didier, Paris, 1989.  
 MITCHELL, M. *Pour parler affaires*. Chancereel, London, 2001.  
 RENNER, H., RENNER U., TEMPESTA, G. *Le français de l'hôtellerie et de la restauration*. Clé international, Paris, 1992.  
 RENNER, H., RENNER U., TEMPESTA, G. *Le français du tourisme*. Clé international, Paris, 1993.

**LES ABRÉVIATIONS ET LES SIGLES LIÉS AU LOGEMENT EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN**

**I. Úvod**

Le logement fait partie des nécessités vitales de chaque homme. En même temps, les activités dans le domaine de la construction des maisons et leur location sont très importantes non seulement pour les individus comme tels mais aussi pour tous ceux qui se déplacent et travaillent ou étudient ailleurs qu'à leur domicile fixe.

En ce qui concerne la publicité faite aux intéressés, elle se sert d'un système d'abréviations et de sigles qui sont connus aux membres de la société qui parle la même langue. Ceux qui n'en font pas la partie, doivent s'y orienter le plus vite possible. La nécessité de bien comprendre la signification du système donné est de nos jours beaucoup plus importante vu la mobilité des étudiants, des étudiants en études doctorales, de leurs professeurs et aussi vu l'élargissement de l'Union européenne et la possibilité de travailler et vivre hors de son pays natal.

La problématique de la siglaison et de la formation des abréviations a fait l'objet de plusieurs articles linguistiques.

Comme dit Marc Bonhomme, «son développement considérable depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle en fait le plus souvent un procédé ordinaire de la communication moderne. La siglaison permet d'écrire vite, contribuant en outre à l'internationalisation du langage ( Bonhomme, 1998, 25 ).

Par les abréviations on comprend les mots privés d'une partie sans que cela empêche la compréhension. Les mots peuvent être abrégés de deux façons – soit en quittant la ou les premières syllabes ou en quittant la ou les dernières syllabes. Il existe aussi une troisième façon, en omettant la syllabe intérieure. Mais ce procédé est très rare.

Les mots privés de leur fin sont suivis d'un point. Une des règles de l'abréviation dit que la dernière lettre de l'abréviation d'un mot par suppression de lettres finales sera la consonne.

En ce qui concerne les sigles, ils sont formés en général par les premières lettres des noms qui forment l'expression. La raison pour laquelle les sigles naissent est bien compréhensible: économiser de temps et du papier. Il existe des sigles typiques individuels mais aussi les sigles acceptés par la société. Leur formation est régie par les procédés acceptés par la communauté parlant et utilisant la même langue. Les sigles sont en général formés par les premières lettres de chaque mot qui fait partie de la dénomination en question. Les lettres sont écrites en majuscules et sont suivies d'un point. Mais aujourd'hui, on tend à supprimer les points pour faire la différence avec une abréviation courante. Certains auteurs ( Fernando González Ollé et Manuel Cesaro Velardo, in *Lexicon der Romanischen Linguistik*, 1992 ) disent que l'emploi des



sigles est typique et caractéristique seulement pour le XX<sup>e</sup> siècle. Mais quand même, les sigles ont été utilisés déjà par les Romains. Mais il est vrai que l'emploi massif des sigles ne peut être prouvé qu'au siècle passé. Certains sigles, pouvant se prononcer comme un mot s'écrivent souvent comme des noms courants, avec une seule lettre majuscule.

Nous allons présenter les sigles et les abréviations que nous avons trouvés dans les textes concernant le logement, le loyer, les offres des agences immobilières. Nous avons pu constater que presque chaque agence immobilière utilise ses propres abréviations – quand même, elle se sert de abréviations qui sont connues aussi d'autres types de textes.

Nous avons consulté aussi Slovník zkratek (1994) publié en République Tchèque. Comme il est basé surtout sur les sigles provenant de l'anglais et allemand, il est, à notre avis, intéressant de dresser une liste des sigles « françaises » actuels et compléter ainsi une lacune existante.

## II. Exemples actuels

### 1. La description du logement à louer aux étudiants

- un studio, nommé aussi T1 signifie qu'il s'agit d'une pièce de 17 à 25 m<sup>2</sup>, il comprend coin kitchenette qui peut être séparée ou non, il comprend aussi une salle d'eau
- un T1 bis ou aussi T2, son équipement est pareil au studio T1 veut dire que c'est un studio, dont la superficie va de 23 à 40 m<sup>2</sup> et qu'il est prévu pour un couple, outre la kitchenette il comprend une chambre et une salle d'eau
- un T3 représente un logement de 44 à 67 m<sup>2</sup> qui est constitué d'une pièce principale avec coin kitchenette, de 2 chambres ou d'une cuisine et d'une chambre
- un duplex qui est un logement de 23 à 40 m<sup>2</sup> et il est constitué d'une pièce principale avec coin kitchenette, d'une chambre en étage sur mezzanine et d'une salle d'eau
- duo ou studiome ce qui signifie le logement à partager

On peut trouver aussi des sigles F1 et F2. D'après les informations des Français, ils n'ont rien à voir avec le système des hôtels type Formule 1.

En plus, on donne aussi des informations supplémentaires prouvant la qualité soit du logement, soit du quartier, soit de l'équipement, c'est-à-dire:

PK- parking, GAR – garage, ET – étage, RDC – rez-de-chaussée, INT – interphone, DIG – digicode, DCH – douche, KITCH – kitchenette, MRH – multirisques habitation (en ce qui concerne l'assurance). Nous avons trouvé aussi le mot abrégé « hono » qui vient de « honoraire » de location est signifie que la somme indiquée est payable à l'intermédiaire ou au gestionnaire.

### 2. Les abréviations et les sigles dans les annonces rédigées et publiées en France, destinées au large public

A. Si on lit des annonces rédigées et publiées en France métropolitaine, on se rend compte de quelques traits caractéristiques. Comme les habitants connaissent bien leur culture et civilisation, il leur suffit d'utiliser les expressions qui jouent le rôle d'expressions chargées de connotations culturelles. Prenons comme exemple l'annonce comme suit:

*Sud Gers: Belle gasconne habitable en partie, avec séjour de 25m<sup>2</sup>, trois chambres, sur un terrain de 5000 m<sup>2</sup> avec dépendances. Vue imprenable sur la chaîne des Pyrénées.*

Ou celle-ci:

*Vaucluse limite Drôme provençale: beau mas en pierre entièrement*

*restauré 240m<sup>2</sup> env. hab. avec dépend., sur 12 000 m<sup>2</sup> clos. Piscine 10 x 5 chauffée, truffière. 2 salons. 2sdb., 4 chs. chemi, s.a.m., salon chemi, cave à vin, chauff. central au sol. Très soigné; style provençal (terre cuite, patouille etc.) cuisine d'été couverte. Possible vignes. Très bel environnement.*

Les caractéristiques *gasconne, mas* informent les éventuels acheteurs de la qualité et du prix.

On trouve les connotations dans toutes les sociétés, en République Tchèque cette fonction jouent par exemple *roubenka, bývalé hospodářské stavení, srub* et d'autres sans mentionner l'importance des données concernant la date de la construction.

Quand même, nous pouvons trouver des expressions ou des abréviations qui ne sont pas trop fréquentes et pour un étranger (parfois pour un natif) peuvent être difficiles. Prenons-en quelques exemples:

- *s.a.m.*, écrit aussi *sam* – correspond à salle à manger
- *sdb* – salle de bain
- *sdd* – salle de douche (dans plusieurs annonces j'ai trouvé l'expression *salle d'eau*, sans explication de différences par rapport à *salle de douche* et *salle de bain*)
- *s.sol* – sous sol
- *sans asc.* – sans ascenseur.

B. Dans les fascicules d'annonces de différentes agences immobilières nous pouvons lire aussi les offres concernant l'équipement. Par exemple:

1. *Tr.b.tap. persan, 125 x 230, frangé, fond bleu, impecc., à sais.*

Ce qui signifie: Je vends un très beau tapis persan, dimensions 125 cm x 230 cm, le tapis est frangé, le fond est de couleur bleu, le tapis est impeccable, il est à saisir immédiatement.

2. *Cse dble empl, vds cuisinière mixte, 60 x 60, 4 feux, élect., four à gaz, t.b.ét., tél. HR*

L'auteur de cette annonce a voulu dire:

Pour cause de double emploi je vends une cuisinière mixte de dimensions 60 x 60 cm, elle a 4 feux, elle est électrique avec le four à gaz, en très bon état. Téléphonnez aux heures de repas.

3. Dans la troisième l'annonceur écrit:

*Cse dpt., cède sal.de jar. plast. blanc, 1 tble rde 6 pers + chaises, 2 transat et parasol assort., tél. ap 19 h.*

Cela veut dire:

Pour cause de départ je cède un salon de jardin plastique qui comprend 1 table ronde pour 6 personnes et chaises, 2 transatlantiques et 1 parasol assortis. Téléphonnez après 19 heures.

Il faut expliquer que transatlantique est une chaise longue articulée et pliante qui a été utilisées sur le paquebots et son abréviation en français familiale est transat.

C. Il est intéressant de comparer la longueur des annonces publiées. Comme on paie en fonction de la longueur, il est bien évident que les annonceurs essaient d'être le plus brefs possible. Mais en même temps ils doivent offrir toutes les informations nécessaires pour que les intéressés puissent s'orienter et réagir. C'est pourquoi on n'utilise pas de pronoms, d'articles, les formes verbales sont raccourcies au maximum. Nous l'avons vu ci-dessus. Quand même, les adjectifs qualificatifs sont souvent utilisés en vue d'attirer l'attention du lecteur et de provoquer sa réaction. Parmi les adjectifs on trouve le plus souvent: beau, superbe, magnifique, moderne, classique, exceptionnel, impeccable – donc les adjectifs qui appartiennent au différents niveaux stylistiques – familier et soutenu. Ils sont chargés d'idées conotatives – qu'est-ce qui est moderne?, classique?, ancien? Dans quel contexte on peut qualifier un objet comme étant exceptionnel ou superbe?



D. Vu que beaucoup d'étudiants des universités partent pour étudier en France, il est intéressant de suivre l'évolution de la qualité du logement offert aux étudiants. A l'heure actuelle, ils peuvent choisir parmi le logement aux résidences universitaires, chez particuliers ou louer un appartement à une agence immobilière. En ce qui concerne le logement aux résidences universitaires, on peut constater une évolution qui ressemble à l'évolution des logements en résidences universitaires en Tchécoslovaquie: de chambres pour une personne (9 m<sup>2</sup>) vers un appartement conçu aux normes HLM avec coin cuisine, salle de bains et câblage, services collectifs – laverie, cafétéria, photocopieuse, salle de jeux, de sport, bibliothèque, accès à l'internet.

3. Les abréviation et les sigles de différents organismes et administrations qui sont chargées du logement des étudiants, des documents que ceux-ci exigent

Les étudiants sont confrontés aux sigles courant dans le monde du logement:

- DSE – Dossier social étudiant,
- UNME – Union nationale des maisons d'étudiants,
- CC – charges comprises,
- TTC – toutes taxes comprises,
- R.N. – route nationale,
- H.L.M. – habitation à loyer modéré,
- loyer HC – loyer hors charges,
- E.V. – en ville,

T3 – appartement type 3 qui est prévu pour deux étudiants et comporte deux chambres (une pour chaque étudiant) et une pièce commune.

CROUS – Centre régional des oeuvres universitaires et scolaires

- APL – Aide Personnalisée au Logement
- ALS – Allocation Logement Social
- RIB – Relevé d'Identité Bancaire
- CAF – Caisse d'Allocations Familiales
- MGEL – Mutuelle générale d'étudiants
- MRH – Multirisques Habitation

4. Comment exploiter les abréviations et les sigles pendant les classes de français-langue étrangère

1. Apprendre ou pratiquer comment épeller des abréviations et des sigles
2. Comparer les différences entre les annonces tchèques et les annonces françaises
3. Expliquer la différence entre les termes et notions typiquement tchèques et françaises avec leurs connotations respectives:
  - 1 + 1, 1 + kk, 2 + kk, 3 + 1, etc.
  - NP (nadměstí podlaží)
  - viladům
  - bytový dům

5. Annonces exploitables pendant les classes

1. Mais. constr. neuve 2004, 130 m<sup>2</sup> avec 8 ares de terr., 3 chbres, gd sal., cuis., dble gge, terrasse. Ds une ruelle au calme, prox. d'un pt étang
2. TB appt RdC de mais. bourgeoise kitchinette + SàM, beau séj., 2 chbres, cave, gge. Dispo mars 05.
3. Bel appt F5 en parf. état sis au dern. étage d'une résid. de standing, asc., gd balcon avec vue imprenable, 3 chbres, dt 2 placards, cuis. éq. avec 2 cagibis, 2 boxes en s/sol.
4. Grand confort en centre gare. Tel est le programme de

cet appt T5 doté d'1 cuisine équipée & d'1 tres beau séjour ouvert sur terrasse, de 2 chambres & d'1 bureau. Nbrx rangements garage et parking privés, accès sécurisé.

**III. Conclusion**

Notre contribution montre l'importance des sigles et abréviations dans la vie quotidienne, plus spécialement dans celle des étudiants. Les exemples recherchés dans les textes français authentiques montrent en même temps comment les auteurs d'annonces et d'autres textes qui utilisent les sigles et les abréviations hésitent en les écrivant. On peut trouver toutes les lettres formant les sigles en majuscules, la première lettre en majuscule et les autres en minuscules. Il n'est pas rare de voir les mots écrits sans accents. On trouve aussi, surtout en ce qui concerne les abréviations, les mots abrégés écrits en minuscules mais aussi toutes les lettres en majuscules, ce qui n'est pas conforme aux recommandations orthographiques publiées en 1993. Tout cela prouve les affirmations de N.Catach qui a écrit, en même année: « Selon les études faites, un quart d'environ de notre vocabulaire changerait de nature, de forme ou de sens tous les dix ans. »

**Bibliographie :**

1. Marc Bonhomme – Les figures clés du discours, Paris, Seuil, 1998
2. Le Point du jeudi 13 janvier 2005, n° 1687
3. Le kit ADELE 2004/2005, ISBN 2-9516692-6-7, imprimé en France
4. Lexikon der Romanischen Linguistik, Volume VI, 1, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1992
5. Slovník zkratek, Encyklopedický dům, Praha 1994
6. André Jouette –Dictionnaire d'orthographe et d'expression écrite, Petit Robert, Paris 1993
7. Logic-Immo, Le magazine des professionnels de l'immobilier, n° 67, du 18 janvier au 8 février 2005

**PhDr. Slavomíra Ježková, CSc.**



## GULLIVER, ANEB CESTOVÁNÍ PO EVROPĚ TROCHU JINAK.

Mají naši žáci dost možností využít cizí jazyk, který se ve škole učí?

Využívají oba cizí jazyky? Většina našich středoškoláků je přece většinou plurilingvní.

Gulliver je jeden z mnoha projektů Evropského centra cizích jazyků v rakouském Grazu.

Hledá způsob, jak rozvíjet jazykové a interkulturní komunikativní kompetence žáků ve vícejazyčném a mnohokulturním prostředí.

Celý název projektu je *Gulliver – lépe se poznat, abychom si lépe rozuměli*. Probíhal ve školním roce 2004/2005 a pokračovat bude i v roce následujícím. Jedná se o diskusní fórum pro žáky středních škol ve čtyřech jazycích (jsou to ty, které se nejčastěji vyučují na školách – angličtina, francouzština, němčina a španělština), zapojeno je 19 zemí Rady Evropy.

Projekt vychází ze současných požadavků na výuku cizích jazyků v Evropě v souvislosti s integrací a vzájemným propojením. Současná praxe výuky cizích jazyků se zaměřuje především na rozvoj jazykové a komunikativní kompetence žáků. Součástí výuky je i seznámení s kulturou země, jejíž jazyk se žáci učí. Učebnice ji předkládají jako souhrn informací o realitách, popřípadě se s ní žáci seznamují prostřednictvím autentických dokumentů, používaných při výuce, někteří i během osobních setkání při školních výměnách. Odlišnosti od kultury vlastní vedou k porovnání, vnímání vlastního kulturního prostředí, což napomáhá rozvoji interkulturní komunikativní kompetence. Je to cesta od pasivního pozorovatele k aktivnímu partnerství v komunikaci.

Naši žáci, i když většinou žijí v monolingvním prostředí, budou stále častěji používat více cizích jazyků, které pro ně budou prostředníkem kontaktu s více evropskými zeměmi. Budou tedy objevovat různá kulturní prostředí, budou se v nich pohybovat.

Cílem projektu *Gulliver* je využít výuky cizích jazyků k tomu, aby se na taková setkávání žáci připravili a naučili se komunikovat. Technickou pomůckou projektu je internet.

Evropské středisko cizích jazyků – ECML v Grazu vytvořilo pro projekt vlastní webovou stránku ([www.ecml.at/interactive/forums](http://www.ecml.at/interactive/forums)). *Gulliver* na ní nabízí 3 diskusní okruhy, každý s pěti konkrétními náměty k diskusi. Ty připravili na pracovním setkání učitelé zemí, zapojených do projektu. Do

diskuse mohou vstoupit třídní kolektivy i jednotlivci. Náměty jsou formulovány tak, aby žáci prozradili co nejvíc ze svého způsobu života, zvyklostí. Zároveň je snadné zařadit témata diskuse do učebního programu, nepředstavují tedy zátěž mimo běžnou výuku. To je také cíl projektu – rozvoj interkulturní komunikativní kompetence prolíná celým jazykovým vyučováním, je jeho přirozenou součástí. Učení probíhá jen trochu jinou formou a žáci se na něm podílejí aktivnějším způsobem. Sami určují, do jakých podrobností si chtějí osvojit slovní zásobu, aby mohli vstoupit do diskuse, sami požadují takové mluvnické prostředky, které jim umožní vyjádřit přesně své myšlenky, názory a postoje. Je to vhodná cesta k samostatnosti v učení, kterou budou při učení se jazykům potřebovat.

Po etapě, kdy žáci kontaktovali své vrstevníky, reagovali na jejich názory, popř. kladli otázky, bude v příštím roce projekt víc otevřen volné diskusi.

Pro učitele, kteří vystupují v roli poradců, je to dobrá zpětná vazba. Vidí výsledky své práce.

Kromě toho mohou porovnávat práci svých žáků s ostatními účastníky, konzultovat se svými kolegy přínos i úskalí takové práce v rámci jazykového vyučování. Jejich didaktické zkušenosti z projektu by se měly objevit ve všech čtyřech jazycích na CD-ROM, který na závěr projektu vydá ECML v Grazu jako publikaci Rady Evropy.

A jaký vidím konkrétní přínos po roce zapojení do projektu?

Moji žáci, kteří se učí francouzštinu jako 2. cizí jazyk druhým rokem, jsou schopni pustit se v jazyce do debaty, hledají všechny kompenzační prostředky pro vyjádření myšlenky, někdy sáhnou i po mimojazykových prostředcích a vloží do textu obrázek. Asi nedělají méně chyb, ale intenzivnějším kontaktem s jazykem mají šanci zlepšit kvalitu svého projevu.

A přínos pro mne? Vidím svůj předmět v konfrontaci s ostatními jazyky, vidím, jak moji žáci zcela přirozeně sáhnou po tom jazyku, který jim pro danou komunikaci připadá přirozený.

Proto i já jsem zvolila pro svůj příspěvek češtinu, jazyk mateřský, který mi připadá přirozený pro výměnu zkušeností mezi českými učiteli cizích jazyků. Je to i můj příspěvek vícejazyčné podobě Bulletinu SUF.

**Jiřina Zahradníková**  
VOŠMO a OA  
Jablonec nad Nisou





## LA MUSIQUE FRANÇAISE À TRAVERS LES SIÈCLES

Souvent louée pour sa clarté ou ses demi-teintes, la musique française a joué en Europe un rôle important du Moyen âge à l'époque classique. Puis elle a connu, de 1880 à 1920, un véritable âge d'or, celui de Fauré, Debussy et Ravel.

L'idée de présenter les grands représentants de l'art musical en France m'est venue à l'occasion du bicentenaire de la naissance de Berlioz en 2003. Ce bicentenaire n'a pas eu le même retentissement que ceux de Victor Hugo et de Dumas en 2002 or je pense que la musique française mérite qu'on lui consacre un article et des activités pour nos classes.

Je vous convie donc à une promenade musicale en vous présentant un panorama général et en vous donnant l'adresse de sites dont certains offrent la possibilité d'écouter des extraits des oeuvres, souhaitant que la personnalité de ces musiciens et la beauté des œuvres choisies vous donnent envie de les aborder ensuite dans vos classes de français.

### 1. Avant le 16e siècle

Du 9<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> siècle on distingue le **chant religieux**, celui des moines et des prêtres, et le **chant profane**, celui des troubadours et des trouvères.

C'est à la fin du 6<sup>e</sup> siècle que le pape Saint Grégoire le Grand donne son nom au chant de l'Église chrétienne, le **chant grégorien**, perpétuel récitatif dont le rythme est libre, dénué de toute contrainte, et que l'on peut entendre de nos jours si l'on visite les abbayes de l'époque romane en France.

C'est à l'art populaire que les grands seigneurs du Midi **troubadours** et les grands seigneurs du Nord **trouvères** empruntent des thèmes, des chansons, pour partir à la croisade. Le poète soupire après sa dame, il rend hommage à son suzerain, il chante sa terre natale, il dit la gloire de Dieu. Souvent c'est à un jongleur, un **ménéstrel**, qu'il confie sa musique et ses vers. Le ménestrel s'en va par les villes et les campagnes et, s'accompagnant de la harpe, de la vielle ou de l'orgue portatif, il diffuse les créations d'un Bernard de Ventadour ou d'Adam de la Halle.

Entre le 10<sup>e</sup> et le 13<sup>e</sup> siècle, un fait domine la musique occidentale : la naissance de la **polyphonie**. C'est sous le règne de Philippe Auguste que l'art polyphonique se codifie. Au 14<sup>e</sup> siècle un Champenois, **Guillaume de Machaut**, va avoir une influence prépondérante en Europe. Grand voyageur il s'attache tout d'abord à Jean de Luxembourg, par qui l'art français va pénétrer en Bohême, puis il fait sa cour à Charles de Navarre avant de servir la maison de France. Son oeuvre comprend une *Messe à quatre voix* écrite sans doute pour le sacre de Charles V (en 1364), des *motets* français et latins, des *vivélais*, des *lais*, des *rondeaux* et surtout des *ballades*.

L'art polyphonique va connaître son âge d'or au tournant du 16<sup>e</sup> siècle avec un compositeur qui domine cette période : **Josquin des Prés**. A la fois continuateur et inventeur, il réalise le trait d'union entre la musique du Moyen Âge et celle de la Renaissance. Natif du nord de la France, il appartient au vivier extraordinaire de musiciens originaires de cette région

et de l'actuelle Belgique et qui a donné son nom à tout un courant de la musique des 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles : la **musique franco-flamande**.

De culture française, il passe la moitié de sa vie en Italie, foyer intellectuel de l'époque qui attire de nombreux artistes étrangers. Il y côtoie la culture italienne tant au sein de l'Église catholique (Chapelle papale) qu'auprès des cours princières (Duché de Ferrare).

### 2. La période baroque

En 1647 Mazarin attire à la cour des musiciens italiens. Louis XIV ouvre l'Académie royale de musique. Un Florentin, Jean-Baptiste Lully, un des « violons » de la musique du roi, naturalisé Français en 1661, deviendra la même année surintendant de la musique royale qui comporte

- la **musique liturgique** (pour la chapelle royale Lully a 180 musiciens et chanteurs et un maître de chapelle qui est organiste)
- la **musique profane ou musique de chambre** (composée pour les spectacles, les concerts)
- la musique de l'écurie (pour les chasses)

### Jean Baptiste LULLY 1632–1687



Son nom est lié tout d'abord aux ballets et aux comédies-ballets pour lesquels il collabore avec Molière. *L'Amour médecin*, *George Dandin*, *M. de Pourceaugnac*, *le Bourgeois gentilhomme* sont exécutés à la cour de 1664 à 1672. A partir de 1673 Lully se tourne vers l'opéra. Il est considéré comme le créateur de l'opéra français dont la particularité est de comporter des récitatifs et des danses.

On peut retrouver les multiples facettes du *musicien du soleil* sur le site <http://sitelully.free.fr> :

Lully est musicien, violoniste, claveciniste, chef d'orchestre, comédien, danseur, chorégraphe, chanteur compositeur, parolier, metteur en scène, homme d'affaire aussi car *La*

*musique de la Chambre du Roi* requiert des compétences tant administratives qu'artistiques.

Le film de Gérard Corbiau *Le roi danse* est à recommander si l'on s'intéresse à cette période et aux personnalités de Louis XIV, Molière et Lully.

## Jean-Marc CHARPENTIER 1634 – 1704

Grand rival de Lully, il laisse huit *Messes*, des *Te Deum*, des *Magnificat* d'une incontestable grandeur.

### 3. Le 18e siècle

#### François COUPERIN 1668 – 1733

Né à Paris, il est organiste du roi à Saint-Gervais et considéré comme le plus habile virtuose du clavecin.

Dans *Les goûts réunis*, Couperin sait allier avec aisance et force l'architecture et la grâce françaises à la symétrie, la mélodie et l'harmonie italiennes.

#### Jean-Philippe RAMEAU 1683– 1764

Il est né à Dijon. En 1701 il se rend en Italie puis tient les orgues en Avignon, à Clermont, à Lyon. En 1723 il se fixe à Paris comme organiste et claveciniste. *Les Indes Galantes* (1735) *Castor et Pollux* (1737) ont été repris récemment avec succès, notamment à Prague. Génie de la danse il est l'un des maîtres de la musique instrumentale.

### 4. Le 19e siècle

#### Hector BERLIOZ 1803 – 1869



Il est un remarquable mélodiste, inventeur de la polyphonie moderne. Né à La Côte St-André dans l'Isère, il arrive à Paris en 1821, abandonne ses études de médecine, et s'inscrit au Conservatoire.

En 1830 il donne la *Symphonie fantastique* dans laquelle il met en musique un épisode de sa vie, l'amour violent qu'il éprouve pour l'actrice Harriett Smithson. La même année, le premier prix de Rome lui est décerné pour sa cantate *Sardanapale*. Il passe alors trois ans en Italie.

Peu à peu, son langage trop hardi étonne. On le regarde

comme un étranger. *Harold en Italie*, le *Requiem*, *Benvenuto Cellini*, *Roméo et Juliette* sont reçus avec froideur, si ce n'est avec des risées. L'auteur en souffre profondément. Il vient d'épouser H. Smithson et la misère guette le ménage. Au retour d'une tournée en Allemagne, en Autriche et en Russie avec l'actrice espagnole Marie Reccio, *La Damnation de Faust*, jouée aux frais de l'auteur, est cause de sa ruine. Harriett meurt. L'artiste ne cesse de composer : *L'Enfance du Christ* est jouée en 1854. Berlioz épouse Marie Reccio, mais c'est pour la perdre bientôt, il reste seul, découragé. *Les Troyens à Carthage*, *Béatrice et Bénédicte* ne rencontrent pas le succès qu'il en attendait. Après un ultime voyage en Russie il meurt à Paris.

Artiste passionné, révolté, dont l'amertume cache également un esprit sensible, Berlioz a eu le génie de la couleur, l'amour des sonorités contrastantes, des timbres inédits, du fantastique. Il a introduit le *leitmotiv*, notamment dans sa *Symphonie fantastique*.

#### Jacques OFFENBACH 1819 – 1880

Violoncelliste et compositeur, maître de l'opérette, de l'opéra comique et de l'opéra bouffe, il est né en Allemagne. En 1833, il est envoyé par son père à Paris pour étudier au Conservatoire, il va s'établir dans la capitale, jouer à l'orchestre de l'Opéra-Comique de Paris avant de prendre la direction des Bouffes Parisiens en 1855.

Offenbach conquiert alors le public parisien avec ses oeuvres *Orphée aux enfers* (1858), la *Belle Hélène* (1864), la *Barbe-bleue* (1866), la *Vie parisienne* (1866). Toutes ses opérettes lui apportent un immense succès sous le second Empire, mais après la chute de celui-ci, ruiné, il doit s'exiler aux États-Unis (1876), sa satire de la politique et des travers du Second Empire n'attirant plus personne. Il meurt en 1880 avant d'avoir achevé son chef-d'oeuvre les *Contes d'Hoffmann*.

Son style musical, essentiellement léger et drôle, se répand dans le monde.

### 5. La Renaissance de l'Ecole française

#### Charles GOUNOD 1818 – 1893

Né à Paris il obtient le premier prix de Rome en 1839. Il est organiste et maître de chapelle et compose alors des motets et des cantiques.

Son chef-d'oeuvre, *Faust*, est joué sans interruption depuis 1859. *Mireille*, créé en 1864, s'appuie sur l'oeuvre du poète Frédéric Mistral, *Roméo et Juliette*, joué pour la première fois en 1867, montre sa passion pour Shakespeare.

#### Camille SAINT-SAENS 1835 – 1922

Virtuose précoce, pianiste, interprète de Mozart toute sa vie, organiste de la Madeleine de 1858 à 1877, curieux de tout, voyageur, il eut toujours le souci de la forme, de l'équilibre, de la clarté.

Il assure longtemps la direction de la *Société Nationale de musique* créée afin de diffuser la musique française

Sa 3<sup>e</sup> *Symphonie avec orgue*, 1886, est sans doute son chef-d'oeuvre, ainsi que son *Oratorio* et *Samson et Dalila*, monté par Liszt à Weimar en 1877.

Dans *Le Carnaval des animaux* il fait preuve d'imagination et de facétie et certains morceaux conviennent parfaitement pour une écoute en classe.



Saint-Saëns joue un rôle important dans le renouveau de la musique française.

### Georges BIZET 1838 - 1875



Saint-Saëns a rénové la symphonie, Bizet va donner une nouvelle impulsion à l'opéra. Né à Paris, c'est en revenant d'un voyage en Italie qu'il écrit pour le théâtre *Les Pêcheurs de perles*, *la Jolie fille de Perth* et *Djamileh*.

Ses deux chefs-d'œuvre, *L'Arlésienne* et *Carmen*, datent de 1872 et 1875. *L'Arlésienne* comporte une suite de scènes pittoresques, d'une couleur expressive. *Carmen* marque la naissance de l'opéra-comique réaliste. En introduisant l'Espagne et toute sa verve passionnée dans la musique française, Bizet ouvre une voie nouvelle à ses contemporains.

Or ses œuvres maîtresses ne rencontrent tout d'abord qu'indifférence et hostilité. *Carmen* est un échec. Il meurt découragé, ignorant que *Carmen* deviendra l'un des opéras les plus joués dans le monde, plébiscité par le public et la critique.

## 6. L'apogée de l'Ecole française

### Gabriel FAURÉ 1848 – 1893

Elève de Saint-Saëns, Gabriel Fauré est organiste à Rennes puis à Paris. Nommé organiste de la Madeleine il deviendra directeur du Conservatoire de Paris. L'œuvre de l'un des plus grands mélodistes ne s'impose que lentement en France à un public d'élite. Son *Requiem* (1887) est d'une sérénité sublime. Ses pièces pour piano *La Bonne chanson*, *Le Jardin clos*, composées sur des vers de Verlaine, Samain, Richepin, renferment une secrète beauté.

### Claude DEBUSSY 1862 – 1918

Né à Saint-Germain-en-Laye, Claude Debussy découvre Moussorgsky et les Russes à la suite d'un voyage en Russie en 1879. Prix de Rome en 1884, il étouffe à la villa Médicis. Ses *Arabesques*, sa *Suite bergamasque* et sa *Petite Suite* ne sont pas appréciées du public. Il faut attendre son *Prélude à l'après-midi d'un faune* pour que son riche tempérament soit reconnu. Les poètes symbolistes et les peintres impressionnistes l'attirent et il parvient à transposer en musique cet art nouveau, tout de sensations et d'images.

*Pelléas et Mélisande* est donné en 1902 à Paris : ce drame lyrique marque une date dans l'histoire de la musique.

Achevée et créée en 1905, sa symphonie *La Mer*, est attaquée avec violence par le milieu musical officiel. Mais la profonde originalité de l'œuvre aura une grande influence sur la génération suivante.

Il compose également pour le piano *Children's Corner*, les *Préludes* (1910-1913).

La modernité d'un style qui semble s'être affranchi de toutes les conventions formelles éclate. Debussy fait de plus en plus figure de chef d'école. Mais dès 1910, sa santé se détériore. Il doit renoncer à de nombreux projets. Ses dernières œuvres, en particulier les sonates, sont créées pendant la guerre. Terrassé par le cancer, Debussy meurt à Paris, dans l'indifférence générale d'une ville bombardée, après avoir brûlé ses œuvres inachevées, notamment un oratorio *Ode à la France*.

### Paul DUKAS 1865 – 1935

Né à Paris il a peu écrit mais ses œuvres ont exercé une profonde influence sur la génération d'après Guerre. Son Scherzo *L'Apprenti sorcier* a été applaudi dans le monde entier. Ses deux chefs-d'œuvre pour piano, la *Sonate en mi bémol mineur* et les *Variations sur un thème de Rameau*, font preuve d'une perfection, d'une rigueur rarement présentes dans l'Ecole française.

### Maurice RAVEL 1875 – 1937

Il fait preuve d'indépendance dès ses débuts : *Pavane pour une infante défunte*, *Quatuor en fa*, *Shéhérazade* sont critiqués par les traditionnalistes. Parmi ses pièces pour piano (*Jeux d'eau* (1901), *Gaspard de la nuit*), *Ma mère l'Oye*, suite à quatre mains destinée à « évoquer la poésie de l'enfance », est orchestrée en 1908 et devient un ballet souvent représenté de nos jours. Le même esprit, la même ironie se retrouvent dans les *Histoire naturelles*. Pour l'orchestre il compose l'étincelante *Rhapsodie espagnole*, la *Valse* (1919) et le *Boléro* (1928). Pour le piano il donne encore les *Valses nobles et sentimentales*, un *Concerto pour la main gauche* (1930). *L'Enfant et les sortilèges* (1925) a été présenté récemment à Prague. La danse, le monde des enfants et des automates, le folklore espagnol, sont à la source de son lyrisme féérique. A la sensibilité s'ajoute chez lui un instinct de la forme, une ironie parfois, une tendresse qui font de lui l'un des grands représentants du génie musical français.

## 7. Le groupe des « Six »

Après la Première Guerre mondiale, la simplicité des lignes se retrouve avec les musiciens du groupe des Six (Georges Auric, Louis Ducrey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Francis Poulenc, Germaine Tailleferre) et Eric Satie (subtil musicien des *Gymnopédies*); leur musique ne dédaigne ni les apports du jazz ni le recours aux danses de l'époque (tango, fox-trot).

Consciemment ou inconsciemment nos étudiants connaissent de nombreuses œuvres de la musique française dont des extraits se sont glissés dans des pages publicitaires ou dans la bande-son d'un film. A nous de leur faire retrouver ces trésors cachés.



## Sites conseillés

(à partir de juin 2005 vous pouvez trouver une mise à jour des sites conseillés sur le site français de Hradec Králové : <http://pdf.uhk.cz/francoclub>)

[www.hberlioz.com/BerliozAccueil.html](http://www.hberlioz.com/BerliozAccueil.html)  
[www.musee-hector-berlioz.com](http://www.musee-hector-berlioz.com)  
[www.france.diplomatie.fr/culture/galerie\\_composit/bizet.html](http://www.france.diplomatie.fr/culture/galerie_composit/bizet.html)  
[agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Georges\\_Bizet](http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Georges_Bizet)  
[www.charpentier.culture.fr/](http://www.charpentier.culture.fr/)  
[agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Francois\\_Couperin](http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Francois_Couperin)  
[infoqu.uquebec.ca/~uss1010/catal/debussy/debc.html](http://infoqu.uquebec.ca/~uss1010/catal/debussy/debc.html)  
[agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Gabriel\\_Faure](http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Gabriel_Faure)  
[www.musimem.com/faure-bio.htm](http://www.musimem.com/faure-bio.htm)  
[perso.wanadoo.fr/jlf/hors/faure.htm](http://perso.wanadoo.fr/jlf/hors/faure.htm)  
[www.charles-gounod.com](http://www.charles-gounod.com)  
[http://sitelully.free.fr](http://http://sitelully.free.fr)  
[www.comedie-francaise.fr/biographies/offenbach.htm](http://www.comedie-francaise.fr/biographies/offenbach.htm)  
[offenbach.free.fr/](http://offenbach.free.fr/)  
[www.france.diplomatie.fr/culture/galerie\\_composit/offenbac.html](http://www.france.diplomatie.fr/culture/galerie_composit/offenbac.html)  
[www.musimem.com/rameau.htm](http://www.musimem.com/rameau.htm)  
[infoqu.uquebec.ca/~uss1010/catal/ravel/ravmbio.html](http://infoqu.uquebec.ca/~uss1010/catal/ravel/ravmbio.html)  
[http://versailles1687.free.fr](http://http://versailles1687.free.fr)

## Suggestions d'activités

### 1. Jeu de cartes

Activité d'appariement : il s'agit d'associer le compositeur et trois de ses oeuvres grâce à certains indices.

Objectif linguistique : expression orale : formulation de questions pour obtenir une information précise.

Objectif culturel : se familiariser avec le nom des musiciens français et avec le titre de leurs oeuvres.

Matériel : jeu de cartes composé de 6 séries comportant 1 musicien et 3 de ses oeuvres

Par exemple, si l'on veut aborder les compositeurs des 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles :

#### Hector Berlioz

La Symphonie fantastique, Roméo et Juliette, La Damnation de Faust

#### Jacques Offenbach

La Belle Héléne, La Vie parisienne, Les Contes d'Hoffmann

#### Camille Saint-Saëns

3<sup>e</sup> Symphonie avec orgue, Samson et Dalila, Le Carnaval des animaux

#### Georges Bizet

Les Pêcheurs de perles, L'Arlésienne, Carmen

#### Claude Debussy

Arabesques, Prélude à l'après-midi d'un faune, La Mer

#### Maurice Ravel

Shéhérazade, Ma mère l'Oye, le Boléro

Les cartes des compositeurs peuvent porter leur nom, mais il serait préférable de reproduire leur portrait, soit d'après ceux qui sont donnés dans cet article, soit d'après les sites internet (avec l'avantage de les avoir en couleur).

### 2. A quelle époque ont-ils vécu ?

Activité d'observation et de réflexion : il s'agit d'étudier le portrait et de faire des hypothèses, d'après le vêtement porté, pour trouver le siècle auquel le compositeur a vécu.

Objectif lexical : l'habillement, la manière de porter certaines pièces

Objectif culturel : les tableaux ou photos représentant les compositeurs, la mode au cours des siècles

Matériel : portraits de J.B. Lully, François Couperin, Jean-Philippe Rameau, Berlioz, Offenbach, Georges Bizet, Claude Debussy

### 3. Y a-t-il un intrus ?

Activité de déduction et d'argumentation : il s'agit de repérer un élément qui pourrait ne pas appartenir à une série.

- Berlioz – Harriet Smithson – Marie Riccio – Hortense Schneider
- Offenbach – Le Second Empire – Paris – La Belle Héléne
- Bizet – L'Espagne – Don José – Carmen – Don Juan
- Ravel – Fauré – Debussy – Paul Dukas
- L'Espagne – L'Italie – La Russie – Les Etats-Unis

#### Solution

- Hortense Schneider est l'intrus : elle a été l'interprète des Contes d'Hoffmann d'Offenbach. Berlioz a aimé et épousé Harriet Smithson et Marie Riccio.
- Aucun intrus : Offenbach compose sous le Second Empire, il vit à Paris, l'une de ses oeuvres est *La Belle Héléne*.
- Don Juan est l'intrus. Bizet est le compositeur de Carmen qui se déroule en Espagne et Don José aime Carmen.
- Aucun intrus, les quatre compositeurs appartiennent à la même période de l'apogée de l'Ecole française. Toutefois on pourrait proposer que Paul Dukas est l'intrus car on a l'habitude de garder son prénom alors que les trois autres sont plutôt appelés par leur nom.
- Intrus : Les Etats-Unis où Offenbach doit s'exiler en 1876.

Les trois autres pays sont associés à la vie de Berlioz : il passe trois ans en Italie après avoir obtenu le Prix de Rome, il voyage en Russie, sa seconde épouse est espagnole.

### 4. Berlioz en caricatures

Activité d'observation et de réflexion : il s'agit d'analyser les différences entre deux caricatures

Objectif linguistique : savoir comparer deux situations

Objectif culturel : réflexion sur la célébrité

Matériel : les deux caricatures de M. Marais parues dans le Figaro du 3 mars 1883





H. Berlioz – AUTREFOIS.  
(M. Marais, *Figaro*, 3 mars 1883)



H. Berlioz – AUJOURD'HUI.  
(M. Marais, *Figaro*, 3 mars 1883)

## 5. Opéra et film ?

Fidèle à l'opéra de Bizet, entièrement tourné en décors naturels avec une vibrante interprétation, le film de Rosi *Carmen* mérite d'être vu ou revu.

Une belle gitane, Carmen, séduit un officier, don José, et l'incite à désertier et à se joindre aux contrebandiers qu'elle accompagne. Volage, elle lui préférera un toréador et don José la tuera.

*La Habanera* de l'acte I scène 5 est chantée par Carmen devant les cigarières et les jeunes soldats.

Objectif culturel : découvrir le texte français d'un air souvent joué et fredonné.

Objectif linguistique : pour les classes avancées on peut préparer un thème de discussion.

On peut également demander aux élèves de chercher dans le dictionnaire ou sur internet les différents sens du mot Bohême et de préparer un texte de dix lignes illustrant l'un de ces sens.

L'amour est un oiseau rebelle  
Que nul ne peut apprivoiser,  
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle  
S'il lui convient de refuser.  
Rien n'y fait; menace ou prière,  
L'un parle bien, l'autre se tait;  
Et c'est l'autre que je préfère,  
Il n'a rien dit, mais il me plaît.

L'amour est enfant de Bohême,  
Il n'a jamais connu de loi;  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime;  
Si je t'aime, prends garde à toi !...

L'oiseau que tu croyais surprendre  
Battit de l'aile et s'envola...  
L'amour est loin, tu peux l'attendre  
Tu ne l'attends plus... il est là...  
Tout autour de toi, vite, vite,  
Il vient, s'en va, puis il revient...  
Tu crois le tenir, il t'évite,  
Tu veux l'éviter, il te tient.

L'amour est enfant de Bohême,  
Il n'a jamais connu de loi;  
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime  
Si je t'aime, prends garde à toi !

*Opéra-comique en quatre actes, Livret de Henry Meilhac et Ludovic Halevy d'après la nouvelle de Prosper Mérimée, Calmann-Lévy Editeurs, Paris, 1956*

**Danièle Geffroy Konšacký**  
*Université Hradec Králové*

## LOUIS DE BROGLIE ET LA CULTURE GÉNÉRALE EN FLE

### I.

En plus des options méthodologiques, nos chères et chers collègues sont aussi amenés dans leur pratique quotidienne à déterminer le contenu de leur enseignement. Le champ de la civilisation ne fait sans doute pas à exception à la règle. Et puisqu'on ne peut pas tout enseigner, il faut se résoudre à faire certains choix. Or la prise de décision quant à la nature du contenu, loin d'être innocente, résulte d'une polémique mettant en jeu certains principes généraux imposés par les ministères en charges des promotion et du contrôle des program-

mes et des méthodes. Certains de ces principes semblent relevés du simple bon sens. Ils n'en restent pas moins problématique dans leur application. Je demanderai au lecteur dans le cadre de court article si par exemple l'histoire des sciences et des techniques est un domaine inutile à la culture des enseignants du FLE ?

### II.

L'inépuisable somme historique réunie par Christian Puren<sup>1)</sup> nous fournit un exemple de cette

<sup>1)</sup> PUREN, Christian. 1988. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Clé international (coll. « Didactique des langues étrangères »), ISBN 2.19.0033266.4



polémique. L'auteur nous présente un argument visant à excuser des contenus de civilisation les références aux sciences et aux techniques. Ainsi le professeur de LE n'est pas un spécialiste des *descriptions de machines et des mystères de la télégraphie sans fil ou du radium - à supposer la compétence du démonstrateur* (PUREN, p.180). Bien sur l'ironie transparait; elle sert ici d'amplification démontrant par une analyse aux limites le caractère absurde et inutile de certains contenus.

Le professeur de LE n'est certes pas un ingénieur, seulement, en ce qui concerne le radium<sup>2)</sup>, il semble bien qu'une telle information puisse trouver sa place dans les cours de *leçons de choses*, usage de documents authentiques. En effet le dernier billet de cinq cents francs était justement illustré par les portraits des Curie et d'un schéma du radium.

On voit donc mal un enseignant présenter à ses élèves un système de la monnaie tronqué sous prétexte d'avoir par principe exclu de son enseignement toute référence à l'histoire des sciences et des techniques.

Au lecteur attentif qui remarquerait qu'à l'âge des euro mon exemple sent le sapin, j'ajouterais qu'il est également probable que l'enseignant de langue étrangère travaille avec des élèves des sections scientifiques (tant aux lycées que dans les facultés).

En abordant les lois de l'optique ou de l'acoustique, ils buteront sur une curiosité orthographique typiquement française car l'équation utilisée dans ces disciplines porte le nom d'un savant génial dont la famille princière possède une origine italienne. Comment donc prononcer le patronyme de celui qui révolutionna notre vision du monde en 1923 en fondant la mécanique ondulatoire par la généralisation du dualisme onde-corpuscule<sup>3)</sup> à l'ensemble de la matière ? A l'entendre, on pourrait tout aussi bien écrire *de Breuil*, ou encore *de Breuil*. Cependant l'orthographe correcte reste LOUIS DE BROGLIE.

### III.

L'intérêt de l'œuvre du savant dépasse en réalité largement l'anecdote culturelle ou phonétique. Elle fourmille de vues générales et théoriques toutes à même d'éclairer les débats en méthodologies des LE.

Il en est par exemple ainsi de la polémique autour de la place des phénomènes d'induction dans l'apprentissage. Louis de Broglie en donne une définition simple et efficace : « *le raisonnement inductif s'appuie sur l'analogie, sur l'intuition, il fait appel à l'esprit de finesse plus qu'à l'esprit de géométrie, il cherche à deviner ce qui n'est pas encore connu afin d'établir de nouvelles règles qui pourront ensuite servir de base à de nouvelles déductions.* ».

L'intérêt de cette définition pour l'enseignement est clair. En effet, les règles de la LE sont inconnues de l'apprenant. Elles lui sont donc des règles nouvelles à découvrir. Cette première phase de découverte de la leçon sera ensuite complétée par une phase déductive pendant laquelle l'élève appliquera

systématiquement ces nouvelles règles à de nouveaux contextes (soit par des exercices lacunaires, soit par des jeux de rôles.)

Cette définition peut aussi nous aider à mettre à jour la relation entretenue par la LE et la langue maternelle (LM) de l'apprenant. Il est possible en effet d'assimiler *l'esprit géométrique* au raisonnement *déductif*. La déduction possède la rigueur de la logique et la sécurité des axiomes. Mais cette rigueur est une *prison* qui lui interdit d'aborder quelque chose de réellement nouveau (BROGLIE, p. 260). Ce n'est donc ni d'après les règles de sa LM ni des règles transitoires des grammaires provisoires et variantes que l'apprenant pourra découvrir les règles définitives de la LE. Il est impossible de déduire le fonctionnement d'une LE à partir de la seule analyse de sa LM ou des règles de transition. Il faudrait davantage considérer la LM comme cette prison des anciennes règles qui pousse l'apprenant à construire ses phrases d'après les schémas linguistiques dont il a l'habitude.

En suivant cette approche de la possibilité de découverte, il semble que la LM devienne un obstacle pédagogique dont la définition correspond à celle de *l'obstacle épistémologique* donnée par Gaston Bachelard. L'apprentissage de la LE se ferait alors non pas à partir de la LM, mais en dépit de celle-ci, de la même façon qu'une grammaire définitive se met en place au dépend des grammaires transitoires.

### IV.

Ce petit exemple nous mène à interroger les contenus concrets de la notion de culture générale de la LE. Que doivent savoir les élèves, comment décider des contenus de la réalité lors du contrat d'apprentissage. Qui de l'enseignant ou de l'apprenant impose-t-il au second ses choix (question qui dépasse le seul cadre de la distinction des publics captifs ou dits *libres*) ? Faut-il suivre Beaujeu et opter résolument pour une culture générale pour laquelle ni les réalités matérielles ni la vie extérieure du peuple étranger ne sont des objets éducatifs (PUREN, p. 179). Se dessine alors un programme d'une éducation par la subjectivité; une *éducation sentimentale* de la LE. Les *Humanités* proposées ici sont amputées à la fois de l'homme du labeur (les techniques) et celui du laboratoire (les sciences).

En fait littéraire et scientifique devraient partager la même culture générale et ne diverger que dans leurs particularités : l'histoire des arts et des techniques. Les deux aspects s'éclairent l'un l'autre lors de leurs synthèses historiques qui composent la culture générale.

**Jérôme Boyon, Librec**

<sup>2)</sup> Découvert en 1898 par Pierre et Marie Curie en même temps que l'élément *polonium*, dont l'appellation rend hommage à la patrie de Maria Sklodowska.

<sup>3)</sup> Einstein découvre le *dualisme* d'un *objet* (le photon) descriptible soit comme une onde, soit comme un corps (dualisme onde-corpuscule) pour décrire la lumière, inventant une nouvelle équation applicable aussi en optique. De Broglie montre que ces lois *dualistes* sont applicables à tous les corps, les ondes optiques ayant les mêmes formes que les ondes matérielles (acoustique).

<sup>4)</sup> BROGLIE de, Louis. 1992. *Nouvelles perspectives en microphysique*. (coll. « Champs. ») ISBN 2-08-081269-6, première édition Albin Michel, 1956.



Vážení kolegové,  
v minulém čísle jsme navrhovali, že oceníme tisícikorunou ty z Vás, kteří zorganizují výměnu a podají nám o této akci zprávu. Sešlo se několik příspěvků, které všechny otiskujeme. Prosíme Vás, abyste nadále zachovávali určitá pravidla. Považujeme za vhodné, abyste nám a ostatním sdělili místo, datum, počet studentů, téma výměny a hlavně podali stručné zhodnocení celé akce. Je také vhodné doplnit příspěvek o pár fotografií.

Po obdržení takového příspěvku Vás vyzveme, abyste zaslali číslo účtu, na který peníze poukážeme.

## NOTRE JUMELAGE AVEC LE LYCÉE SAINT FÉLIX A BEAUCAIRE.

*Depuis 1998, nous effectuons cet échange scolaire pendant une semaine et en plus, chaque année, le lycée Saint-Félix accueille plusieurs groupes de deux étudiants tchèques, pendant l'année scolaire, pour des séjours de cinq semaines. Logés en internat au lycée, ils rejoignent des familles françaises pour le week-end. Je souligne ici la qualité de l'accueil et la générosité de ces bôtes français qui permettent à nos jeunes élèves d'étudier et d'être hébergés presque gratuitement pendant cinq semaines.*

*La caractéristique de l'échange 2005 réside dans le fait que lors du trajet aller, nous nous sommes arrêtés deux jours à Paris, deux jours inoubliables. Le temps clément était de la partie et nous avons pu admirer les différents monuments et sites sous un merveilleux soleil. C'est la troisième fois que nous réitérons l'expérience. Les élèves en gardent certes un souvenir indélébile.*

*Le travail que nous accomplissons avec le lycée Saint-Félix de Beaucaire est profiteur à plus d'un titre et il s'enrichit avec le temps. Nos élèves sont immergés dans une autre langue, une autre culture, un autre mode de vie, une autre façon d'enseigner, ils ne peuvent donc que se laisser imprégner, durant huit jours de ce bain de nouvelles sensations qui aiguisent leur curiosité et leur intérêt pour jouer directement sur leur motivation. Les connaissances s'approfondissent et ils progressent de façon spectaculaire. Des liens se tissent, les amitiés se nourrissent et se renforcent. A l'heure de l'Europe, les jeunes découvrent que quelles que soient leur pays d'origine, ils ont tous des ressemblances et que leurs idéaux restent communs.*

*C'est la cinquième fois, en ce mois de mai 2005, que nos élèves inscrits en apprentissage du français rendent visite au lycée Saint-Félix de Beaucaire.*

*Le jumelage entre cet établissement et le Gymnazium Jiri Orten de Kutna Hora a commencé en mars 1998 par un échange de courrier entre deux professeurs, Rose-Marie CARDONA et Marie ROUDNA, désireuses de créer des liens entre les élèves tchèques et français, soutenues par leur chef d'établissement respectif.*

*Ce projet a été reconnu officiellement par le rectorat de l'Académie de Montpellier.*

*La petite ville de Beaucaire est connue depuis le Moyen Age pour sa célèbre foire et a gardé de très beaux bâtiments du XVIII<sup>e</sup> siècle.*

*Ce voyage, dans la lignée des quatre premiers, permet de parcourir un territoire à la jonction de la Provence et du Languedoc-Roussillon : la mer avec la visite de la ville de Marseille et une baignade dans la Grande Bleue – c'est ainsi que l'on appelle aussi la Mer Méditerranée -, les ruines romaines avec la découverte d'Arles, le delta du Rhône et sa végétation particulière, en Camargue avec la cité d'Aigues-Mortes, ses remparts et les Saintes-Maries-de-la-Mer, la peinture de Cézanne, à Aix-en-Provence, Avignon et son théâtre, Saint-Rémy de Provence et le Pont du Gard, tout est vécu comme un dépaysement complet pour nos élèves.*



**Marie Roudná**  
Gymnazium Jiřího Ortena,  
Kutná Hora



## SOA NERATOVICE

Učím na SOA Neratovice a od roku 2002 organizuji výměnné pobyty s Lycée Edmond Michelet ve Fougères (Bretagne, département Ille et Vilaine – 35, Parc de Montaubert, 353 00 Fougères). Je to profesionálně zaměřená škola se širokou paletou oborů, např. školkařství, úprava terénu, sociální služby atd., včetně pomaturitního studia.



Výměna se realizuje se třídou 2nd BEPA – Service aux personnes, francouzští kolegové organizující výměnu jsou Fabien Prugné a Josette Le Gallic. Výměnný pobyt probíhá vždy jednou za dva roky, v březnu

přijedou francouzští studenti k nám a tradičně navštěvují Prahu, Karlovy Vary, Terezín, Nový Bor, Mělník a další místa dle výběru. Absolvují také stáž v neratovických mateřských školách a prohlídku Domu Kněžny Emmy – domov důchodců v Neratovicích a Ústavu sociální péče v Chlumíně, což má úzký vztah k jejich oboru.

V září naši studenti jedou do Bretagne. Při cestě si prohlédnou Paříž, ve Francii vybíráme z bohaté nabídky regionu: Fougères s hradem, divadlem a kostely, starobylé korzářské město Saint-Malo, „Zázrak Západu“ Mont Saint-Michel, farmu s chovem ústřic v Cancale, středověké a univerzitní město Rennes, histo-

rické město Dinan, letoviska Dinard a Saint-Briac, americký hřbitov v Saint-James atd. Světovým unikátem je přechod pohyblivých písků u Mont Saint-Michel ve stopách dávných poutníků, kterého se pokožde účastníme.



Pro naše studenty zaměřené „Cestovní ruch“ tyto pobyty znamenají nejen poznávání turisticky zajímavého regionu, ale také praxi v oblasti zajištění ubytování, stravování a přípravy programu pro svého francouzského korespondenta, jelikož studenti jsou ubytováni v rodinách. Ale tyto výměny přispívají nejen k profesnímu, ale i k osobnostnímu růstu našich studentů. Během pobytů dospívají před očima, neboť realizace této akce vyžaduje zodpovědnost od každého z nich. Získají si také nové přátele, někteří z nich se dokonce chtějí po maturitě do regionu vrátit a zkusit tam sehnat práci, často právě s pomocí hostitelských rodin.

Naše pobyty také prezentujeme v regionálním tisku, což posiluje image školy. Pozitivní rovněž je, že tyto články píše často sami studenti.

**Věra Tesařová**  
Neratovice

## L'ACCUEIL DES PROFESSEURS ET DES ÉLÈVES FRANÇAIS AU LYCÉE VÁCLAV HLAVATÝ DE LOUNY



C'est depuis 1994 déjà que le Lycée Václav Hlavatý de Louny est jumelé avec le Lycée Joffre de Montpellier.

Pendant mon stage à l'Université Paul Valéry j'y ai pris quelques contacts et nous avons commencé à organiser

ensemble les séjours réciproques pour les élèves.

Cette ville magnifique, chef-lieu de la région Languedoc-Roussillon, est devenue pour nous bien connue, nous y avons trouvé beaucoup de très bons amis. Même si ce n'est pas du tout facile préparer et organiser tous ces voyages. Pendant les 11 années nous avons réalisé 10 séjours réciproques déjà. Le dernier accueil de nos amis français chez nous s'est très bien passé au mois d'avril 2005. Comme d'habitude ils sont repartis très contents et bien surpris par les beautés de notre pays. Cette fois nous avons accueilli le groupe de 11 élèves et leurs 2 professeurs. La plupart étaient les correspondants de mes élèves avec lesquels j'ai visité Montpellier l'année dernière, donc ils se sont connus et pendant toute l'année ils ont continué leur correspondance par lettres, internet, etc.

Nous avons préparé pour eux le programme riche pour toute la semaine. Bien sûr que nous avons passé 2 journées entières à Prague, on a fait les excursions à Karlovy Vary, à Plzeň – même avec la visite guidée de la brasserie Prazdroj, nous avons visité le château de Karlštejn aussi.

A Louny ils ont pu assister à quelques cours dans notre Lycée. Pour leur faire goûter la gastronomie tchèque, nous avons commandé pour tout le groupe un bon déjeuner au restaurant et comme toujours le maire de Louny les a accueillis à l'Hôtel de ville.

Mes élèves les ont accompagnés partout, alors pendant toute la semaine ils étaient ensemble et ils ont pu communiquer - ce qui est idéal pour nos élèves qui font chaque fois un grand progrès. Et il ne faut pas oublier leur motivation pour apprendre le français! Nous avons passé tout le monde une semaine superbe et l'année scolaire prochaine ce seront de nouveau nous qui vont aller à Montpellier.

J'espère que les relations amicales de ces séjours entre mes élèves tchèques et français continueront. Si vous voulez regarder les photos ou lire des informations sur nos séjours précédents ou sur les grandes fêtes du bicentenaire du Lycée Joffre de l'année dernière, vous pouvez consulter le site internet de notre Lycée – [www.glouny.cz](http://www.glouny.cz) (dans la rubrique Zahraniční vztahy).



**PhDr. Martina Krahulíková**  
Professeur de français  
Gymnázium Václava Hlavatého v Lounech





## GYMNÁZIUM LOVOSICE

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

ráda bych se s vámi podělila o zážitky z výměnných pobytů, které nám přinesla dlouhodobá spolupráce mezi Gymnáziem Lovosice a lyceem Saint Jacques v Hazebroucku z regionu Nord -Pas de Calais. Naše družba trvá již od roku 1996 a během vzájemných návštěv jsme mohli dokonale poznat nejen mnoho významných historických míst a památek, ale také život ve francouzských rodinách, život v zemi Evropské unie ještě před naším vstupem.

S radostí jsme mohli konstatovat, že vystupování a zájem našich a studentů bylo vysoce hodnoceno zahraničním partnerem. Díky dobrým zkušenostem byla škole nabídnuta spolupráce i v dalších letech.

Měli jsme možnost poznat přírodu a průmysl severní Francie. Se zájmem jsme navštívili muzeum podmořského života v největším rybářském přístavu Boulogne sur Mer, na pobřeží pozorovali křídové útesy a různé druhy ptáků ve zdejší rezervaci. Většinu účastníků pak zaujala netradiční ukázka historie těžby uhlí v největším francouzském muzeu toho druhu v Lewarde. Podobnost regionu Nord-Pas de Calais s naším

krajem podtrhla návštěva sklárny v Arques. Muzeum v bývalém bunkru pro rakety V2 v Helfau a hřbitov československých vojáků, kteří padli v obou světových válkách, připomněl studentům historii, jež se týká obou národů. Zážitek přinesla i prohlídka nejvýznamnějšího obchodního přístavu Dunkerque, kterou absolvovali lodí. Se zájmem sledovali i výrobu tradičního nápoje „Genièvre“ v destilérii v Houlle. Všichni ocenili velmi zajímavou prohlídku radnice města Arrasu se suterenní galerií a v neposlední řadě celodenní exkurzi v belgickém městě Bruggy, kde navštívili muzeum diamantu.

Francouzští partneři nám umožnili i jízdu TGV do Paříže, kde naši studenti obdivovali řadu významných památek a muzeí.

Vzájemná spolupráce je na velmi dobré úrovni, rádi bychom však poznali i jiný region a tímto prosím české kolegy o reciproční nabídku výměny, s kterou mají dobré zkušenosti.

**Dagmar Prášilová**

*Gymnázium Lovosice*

## GYMNÁZIUM TGM V ÚSTÍ NAD ORLICÍ

Vážení kolegové,

reaguji na Vaši výzvu a připojuji několik podrobností o výměnných pobytech studentů, které organizujeme již od roku 1995.

Díky osobními kontakty s francouzskou rodinou se mi podařilo získat adresy lyceí v malém francouzském městě Bitche, které se nachází v Lotrinsku. Úplně náhodou jsem vybrala jednu adresu a napsala dopis, v němž jsem popsala výměnné pobyty, které naše gymnázium pořádalo s partnerskými školami v Anglii, Německu a Švédsku. Velmi brzy mi odpověděl pan ředitel Lyceé Teyssier a telefonicky se ozval kolega, se kterým spolupracuji až doposud.

Každé dva roky pořádáme výměnný pobyt pro 39 studentů. Obvykle na jaře, v květnu, Francouzi přijíždějí do našeho města a my jedeme do Francie na podzim téhož roku. Studenti jsou ubytováni v rodinách svých vrstevníků, s nimiž předem naváží písemný kontakt. Např.: čeští studenti pošlou svou prezentaci a Francouzi si vyberou svého korespondenta dle zájmů a jazykových znalostí.

Na každý den pobytu je připraven program pro skupinu francouzských studentů, naši žáci navštěvují výuku dle běžného rozvrhu.

Během pobytu se studenti seznamují s regionem, účastní se výuky a jedno odpoledne je věnováno sportu. S francouzským

mi studenty jedeme do Prahy a ve Francii navštívíme Strasburk.

Organizovat výměnné pobyty je náročné, avšak lepší motivaci pro výuku cizích jazyků, v našem případě francouzštiny, si lze jen těžko představit. Je to vynikající prezentace měst, ve kterých studenti žijí, regionů a zemí. Většina Francouzů vůbec neví kam jedou a jsou mile překvapeni vším, co zde zažijí. Některá z navázaných přátelství mezi studenty trvají dosud. Studenti si dopisují a navštěvují se.

Vím, že je obtížné najít ve Francii partnery pro školní výměny, ale rozhodně doporučuji se o to pokusit.

Připojuji několik fotografií z pobytu francouzských studentů v České republice v květnu 2004.

Srdečně Vás zdravím



**Helena Křížová**

*prof. francouzštiny  
Gymnázium T. G. Masaryka 106  
Ústí nad Orlicí, 562 01  
E-mail : krizova@gymuo.cz*



## **Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny**

Redakce: Helena Jagielska ([helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz))

Jana Táborská ([jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz))

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

e-mail: [suf@gymstola.cz](mailto:suf@gymstola.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 23 septembre 2005.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

[helena.jagielska@seznam.cz](mailto:helena.jagielska@seznam.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

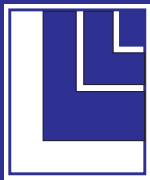
Foto na obálce (Ronchamp – Chapelle Notre-Dame-du-Haut): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 55: 23. září 2005

Bulletin č. 54 byl dán do tisku dne 11. července 2005



**LEDA** Nakladatelství  
a softwarový dům

*Nabízí*

**LEDA**

# FRANCOUZŠTINA?

## Jednoduše s cédéčkem!



Chcete se domluvit  
francouzsky?  
Poslouchejte a opakujte!



k doplnění znalostí, ale i středně  
pokročilým k opakování. Stálým  
opakováním nahraného textu získá  
uživatel pohotovost ve vyjadřování.

299 Kč, 32 str., 2 CD, 1. vydání,  
ISBN 80-7335-047-5

**CD-ROM pro PC, cena 299 Kč**

### FRANCOUZŠTINA? JEDNODUŠE S CÉDÉČKEM!

Nový typ zvukové učebnice  
umožňuje snadný nácvik  
vyjadřování a porozumění  
ve francouzštině. Učebnici  
nového typu tvoří příručka  
o 32 laminovaných stranách  
v kroužkové vazbě a dvě audio  
CD, na kterých je roditými  
muvčími nahrán veškerý text  
otištěný v příručce. Texty,  
nejpoužívanější francouzské  
výrazy a obraty, jsou  
rozděleny do 51 tematických  
okruhů a tvoří je jednotlivá  
slova, sousloví, věty i souvětí.  
Příručka s CD je určena mírně  
pokročilým uživatelům



**LEDA spol. s r. o., Štěpánská 33, 110 00 Praha 1**  
tel.: 222 232 012, fax: 222 232 013  
e-mail: leda@leda.cz, <http://www.leda.cz>